

L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE LA LANGUE ET CULTURE AMAZIGHE



**MEMOIRE DE FIN DE CYCLE**

En vue de l'obtention du diplôme de  
Master en langue et culture Amazighe

**THEME**

**L'alternance codique et sa réception et cognition dans le  
domaine de la communication**

**Notamment à la Radio de Tizi-Ouzou**

**Présenté par : - KACET FARIDA**

**- AIT HADDA DEHBIA**

**Président:.....Chamakh Said**

**Examineur:..... Kaci Ouali Kahina**

**Encadreur:..... Heddad Samir**

**PROMOTION : 2020-2021**

## Remerciements

Nous tenons à remercier tout d'abord, notre promoteur monsieur HEDDAD .S .

Comme nous tenons à remercier infiniment Madame KACIOUALI pour sa contribution à la perfection de ce modeste travail, nous remercions aussi, les membres du jury qui nous ont honoré pour avoir accepté l'expertise de notre travail.

Ainsi que tout le personnel du département de langues et culture Amazighes (enseignants, et dirigeants).

Nous tenons également à remercier tous ceux qui de près et de loin ont contribué dans la réalisation de ce mémoire de fin d'étude .On profite l'occasion pour rendre un vibrant hommage à tous ceux qui ont sacrifié leurs vies pour que la langue et la culture Amazighe reste toujours vivantes.

A tous les vivants qui combattent pour cette juste cause

A decorative border with intricate black floral and scrollwork patterns surrounds the text. The border is composed of repeating motifs of leaves, scrolls, and circular elements, creating a classic and elegant frame.

## Dédicaces

Je dédie ce modeste travail a :

- Ma très chère maman que je ne remercierai jamais assez pour son soutien.et toute la force qui me donne .
- Ma chère tante sur qui je prie le bon Dieu l'accueille dans son vaste paradis
- Mes nièces : Nélia et Mailys .
- Mon neveu : Ziri .
- Ma binôme << Dehbia >>.
- A tous ceux qui je connais et qui m'aime.

Farida.

A decorative border with intricate black floral and scrollwork patterns on a white background, framing the central text.

## Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

- Mes très chers parents que je ne remercierai jamais assez pour leur soutien.
- A mes chers sœurs : « Imene et Louisa ».
- A ma grande mère que j'aime.
- A ma binôme « Farida ».
- A tous ceux qui m'aiment et qui ont cru en moi.

Dehbia.

## Sommaire

Introduction Générale.....	1
Chapitre I : La situation sociolinguistique en Algérie .....	6
I. 1-Introduction:.....	7
I.2- L'enquête sociolinguistique.....	7
I -3 Le Questionnaire : .....	9
I.4-Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie : .....	13
I. 5-Aperçu sur la situation sociolinguistique actuelle en Algérie :.....	18
I. 6 - L'alternance codique (définitions) :.....	22
I. 7- Le contacte des langues : .....	26
I. 8. Les usages du code switching : .....	30
Le code switching.....	30
Le code mixing : .....	31
I.9. Le code switching : Un handicap ou une compétence ? .....	32
Conclusion .....	34
Chapitre II : Analyse du corpus.....	35
II. 1-Introduction .....	36
II. 2-Présentation du champ d'enquête:.....	36
II. 3- Présentation géographique de la wilaya de Tizi-Ouzou : .....	37
II. 4-Présentation géographique de la commune de Maatkas: .....	39
II. 5-Présentation géographique du village d'Aït Laaziz: .....	40
II. 6- présentation du profil des informateurs :.....	41
II. 7-Analyse des données des questionnaires : .....	46
Conclusion Générale .....	67
Agzul s tmazi\$t.....	70

Agzul .....	71
Bibliographie .....	74
Table des matières .....	78
Annexes .....	83
Corpus.....	91

## Liste des figures

Figure 1 : Représentation graphique de l'usage de l'alternance codique.....	46
Figure 2 : l'alternance codique selon les informateurs.....	47
Figure 3 : Représentation de la langue la plus fréquente .....	48
Figure 4 : Représentation graphique de la fréquence de l'alternance codique ...	49
Figure 5 : Représentation de la compréhension de l'alternance codique près des informateurs.....	50
Figure 6 : Sondage: l'alternance phénomène ancien ou récent.....	51
Figure 7 : Représentation graphique des facteurs qui conduisent à l'alternance codique .....	52
Figure 8 L'alternance emprunt ou menace .....	53
Figure 9 : Alternance codique : Stratégie d'apprentissage .....	54
Figure 10 : Représentation graphique du statut de Tamazight dans les médias .	56
Figure 11 : l'usage de l'alternance à la radio de Tizi-Ouzou .....	58
Figure 12 : Représentation graphique des langues alternées le plus souvent dans les médias .....	59
Figure 13 : Représentation graphique du statut des informateurs.....	64
Figure 14 : Représentation graphique du degré de réception et de cognition de l'alternance codique dans les passages radiophoniques.....	66

# **Introduction Générale**

## Introduction générale

---

L'alternance codique ou le code-switching est un phénomène sociolinguistique très fréquent dans le monde entier, comme étant une manière de communication variée et en étant un lieu de structuration de diverses stratégies de communication pour une bonne transmission de messages de la part des interlocuteurs bilingues ou trilingues.

L'alternance dans une conversation, c'est l'usage d'un mot au plus appartenant à une langue A à l'intérieur d'une langue B. Cette état de bilinguisme qui se manifeste à travers les interférences linguistiques n'est pas seulement attesté dans les pratiques quotidiennes des interlocuteurs dans les espaces urbains et public et dans leurs vies quotidiennes, mais ce phénomène semble infiltré même dans le domaine de la communication et l'audiovisuel : les stations radios et les chaînes télés. D'ailleurs nous prétendons écouter à la radio Tizi-Ouzou, les journalistes dans leurs rédactions journalistiques et leurs conversations radiophoniques alternaient entre les trois langues kabyle, français et des fois arabe, après cette situation d'alternance nous avons eu la curiosité de savoir si les auditeurs de la chaîne saisissent et comprennent tout ce qui leur passe à l'oreille.

Dans cette perspective nous allons essayer de décrire la situation sociolinguistique en Algérie puis donner un aperçu historique sur les langues parlées en Algérie après nous allons définir ce concept de code-switching ou l'alternance de code en se reposant sur les travaux de divers linguistes concernant l'aspect communicationnel qui explique les situations de contact de langues différentes pour but de retirer les régularités dans le mécanisme de ce phénomène et distinguer les différents types d'alternances codiques. Et d'autres part. nous parlerons au le sujet de la diglossie et le contacte des langues comme phénomène récent au sein de la société ; A la fin de notre travail de recherche nous évoquerons les degrés de réception et de cognition de ce phénomène

## Introduction générale

---

d'alternance de langue dans le domaine de communication, ce dernier qui s'est infiltré dans les médias actuelle.

Pour mieux comprendre le sujet de notre recherche, nous allons donc exposer les questions auxquelles nous allons répondre :

- Qu'est-ce que c'est le code switching ou l'alternance codique ?
- Comment se manifeste l'alternance de langue notamment dans le domaine de la communication (la radio Tizi-Ouzou) ?
- Quel est le degré de réception et de cognition de l'alternance codique, dans les passages radiophoniques ?

Plusieurs études sociolinguistiques ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques linguistiques caractérisées par l'utilisation de différentes langues dans le pays. Ce phénomène s'est infiltré dans le domaine de la communication et de l'audiovisuel.

Cette particularité a donné lieu à des productions passionnantes à étudier et c'est pourquoi nous nous intéressons aux pratiques linguistiques et à l'alternance des codes. De notre point de vue, ce phénomène nécessite une étude à la fois générale et spécifique dans le domaine des médias. Passant de la théorie à l'expérimentation, nous tenterons de mener une enquête à la radio Tizi-Ouzou où ce phénomène est très fréquent ainsi que dans la wilaya de Tizi-Ouzou et d'autres secteurs notamment au village Ait Laaziz -Akbil -AEH ainsi qu'à la commune de Maatkas où nous analyserons le degré de compréhension et de réception de l'alternance codique au près des auditeurs.

Pour définir notre objet d'étude et comprendre l'objectif que nous voulons atteindre, nous avons proposé quelques hypothèses à savoir :

## Introduction générale

---

- L'utilisation de l'alternance de code par les interlocuteurs est un moyen de communication à objectif d'enrichir leur discours ou le rendre plus attrayant tout en argumentant d'avantage.
- Certains locuteurs utilisent le berbère ou l'arabe ou encore le français dans leurs conversations pour pallier un manque de compétence dans une langue donnée et pour exprimer leur idéologie.
- La réception d'un message alterné diffère d'un individu à un autre.
- Le degré de compréhension et de cognition du code-switching se diversifie d'une personne à une autre selon l'âge et le niveau d'instruction.

Partant d'idée le code-switching en étant un mode de parler orale et conversationnel qui a d'existence qu'au moment de sa production, notre choix méthodologique il s'agit donc de deux questionnaires un questionnaire automatique diffusé sous sur internet qui récolte des données fiables sous forme d'un diagramme et l'autre c'est un questionnaire véhiculé de sonores radiophoniques (enregistrements de données orale un corpus de 1 à 2 minutes) cette démarche nous permettra d'observer mieux les différentes stratégies utilisées par les locuteurs et par les journalistes en medias dans leurs conversations verbales, comme cette démarche aussi nous permet de tester le degré de réception et de compréhension de l'alternance de code par les auditeurs radios pendant les interaction conversationnelles. Dans le prochain chapitre, nous essaierons de mettre en œuvre la définition de notions théoriques qui pourraient soutenir l'analyse de notre corpus et clarifier notre sujet de recherche en s'appuyant sur les travaux qui ont traité le sujet des stratégies linguistiques impliquant l'alternance linguistique.

Nous essaierons également de donner de bref aperçus historiques et récents de la situation sociolinguistique, linguistique et psycholinguistique en Algérie.

## Introduction générale

---

Nous délimiterons le statut des diverses langues qui véhiculent le pays notamment : l'arabe, le français et le berbère.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse des données recueillis sur le terrain qui nous permettra d'analyser de près ce phénomène dans le domaine d'audio-visuel.

# **Chapitre I**

## **La situation sociolinguistique en Algérie**

## **I. 1-Introduction:**

Pour entamer notre travail de recherche, nous avons jugé que c'est nécessaire de définir quelques concepts qui ont une grande utilité pour la cohérence et l'enchaînement de notre mémoire.

## **I.2- L'enquête sociolinguistique**

### **I. 2-1- définition de la sociolinguistique:**

La sociolinguistique selon J .A.FISHMAN «est une science qui a pour objet, l'étude des caractéristiques des variétés, leurs fonctions et leurs facteurs respectifs, ces trois facteurs agissent l'un sur l'autre, se changent et se modifient mutuellement au sien d'une communauté linguistique»<sup>1</sup>

Pour W.LABOV «la sociolinguistique n'est pas une branches de la linguistique, et pas d'avantage une discipline interdisciplinaire»<sup>2</sup>

Donc la sociolinguistique reconquiert à la fois la nature sociale de la langue et la science de la langue.

Selon CHRISTIAN.BAYLON «la sociolinguistique est une discipline qui a pour tâche l'étude d'un certain nombre des phénomènes à savoir les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours les jugements que les communautés linguistiques partent sur leur(s)langue(s) la planification et la standardisation linguistique»<sup>3</sup>

### **I. 2-2- l'objet d'étude de la sociolinguistique:**

«La sociolinguistique a pour objet de décrire et d'expliquer les rapports existant entre, d'une part la société et d'autre part la structure, la fonction et

---

<sup>1</sup> -FISHMAN.J.A, *la sociolinguistique*, Ed Nathan, Labor, Bruxelles, 1971, p20.

<sup>2</sup> LABOV .W, *sociolinguistique*, Editions de minuit, paris, 1976, p 09

<sup>3</sup>BAYLON.CH, *sociolinguistique, société, langue et discours*, Ed Nathan, paris, 1996,p 35 .

*l'évolution de la langue, le sociolinguiste étudié ces rapports dans la vie sociale en collectant les données à analyser, c'est à dire après un échantillon représentatif de la communauté linguistique, par le moyen d'instruments qui assurent aux résultats de la recherche objectivité et fiabilité»<sup>4</sup>*

*«L'objet d'étude de la sociolinguistique n'est pas donné au chercheur, mais construit par lui et cette construction est le premier pas de toute enquête, nous avons en effet au départ une série de questions :*

*-Qu'est-ce que les gens parlent ??*

*-Comment les gens parlent-ils ? Quelle sont les différences (géographique, sociales, etc) entre leurs façon de parler ?*

*-Que pensent les locuteurs de leur façon de parler ? de celle des autres etc. .*

*Question légitimes que se pose le descripteur et pour obtenir des réponses il va bien lui falloir se donner des techniques ou pourrait penser que la simple observation suffit mais autre que celle-ci serait souvent bien longue il n'est pas certain qu'elle fournirait toutes les réponses attendues .Un locuteur qui pourrait -on dire, s'observer sans cesse, n'est sans doute pas capable de répondre à ces questions pour sa propre pratique et nous verrons que la simple présence d'un observateur modifie ces comportements.*

*Il faut donc extraire ces réponses, les révéler,(au sens ou le révélateur photographique fait lentement apparaître une image) et pour cela se donner à la fois des modes d'élaboration du corpus (ou de constitution des données) des techniques d'enquête des principes d'analyse de ces données»<sup>5</sup>*

---

<sup>4</sup> BOUKOUS.A « le questionnaire» IN, *L'enquête sociolinguistique*, L.J.CALVET, P.DUMONT, EdL'harmattan, 1999, p 15

<sup>5</sup>CALVET.J.L, P.DUMONT, «*L'enquête sociolinguistique*, EdL'harmattan, 1999, p 11

AHMED BOUKOUS présente les différentes questions que posent l'élaboration, la passation et la validation d'un questionnaire.

Le questionnaire est également au centre de l'enquête dialectologique abordée par patrice brasseur mais ici les problèmes sont plus nombreux et plus vastes :

Choix des points d'enquête des informateurs, des enquêteurs et enfin transcription ce passage des données orales généralement enregistrées sur magnétophone, a une présentation écrite, est déjà en soi un début d'analyse.<sup>6</sup>

### **I. 2-3 Les domaines de la sociolinguistique:**

- Macrosociologie du langage et démographie linguistique.
- Diglossie, multilinguisme, multi dialectalisme.
- Planification, développement et standardisation linguistique.
- Dialectologie sociale et description de la variété non standard.

### **I -3 Le Questionnaire :**

Selon AHMED BOUKOUS «*occupe une position de choix parmi les instruments de recherche mis à contribution par le sociolinguiste car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative*». <sup>7</sup>

---

<sup>6</sup>CALVET.J.L.P.DUMANT, cité par A.BOUKOUS, INL *enquête sociolinguistique*, Edl'harmattan, 1999, pp. 11-12

<sup>7</sup> BOUKOUS.A «Le questionnaire» IN, *l'enquête sociolinguistique*, CALVET.J.L.P.DUMONT, Edl'harmattan, P15

**I. 3-1 : les types de questions : <sup>8</sup>**

Les questions formulées dans un questionnaire sont généralement de deux types celles qui se rapportent au contenu et celle qui ont trait à la forme.

**I. 3-1 -1 Contenu des questions :**

On distingue dans les questions relatives au contenu les questions de fait et les questions d'opinion.

**I. 3-1 -1-1 : les questions de fait :**

Sont relatives aux phénomènes observables, aux fait vérifiables sur le plan empirique, la validité de ces questions peut être éprouvée par le recoupement des informations ou par l'observation directe, ce sont par exemple les questions ayant trait au sexe et l'âge du sujet, ou encore des questions comme : Quelles langues écrivez-vous ?, Quelles sont les journaux que vous lisez ?

**I. 3-1 -1-2 : Les questions d'opinion :**

Dite aussi parfois question psychologique, portent sur l'opinion, les attitudes, les motivations, les représentations des sujet, etc., dans certain cas il parait difficile de distinguer question de fait et question d'opinion, par exemple la question : êtes-vous d'accord pour dire que l'anglais est une langue universelle ? Peut être interprétée comme une question de fait découlant de l'observation d'un constat ou bien comme une question d'opinion relative à la représentation que le sujet a du statut de l'anglais.

**I. 3-2 : Forme des questions et des réponses :<sup>9</sup>**

Le questionnaire peut se présenter de deux forme, une forme structurée ou une forme non structurée, le questionnaire structurée est composé de question

---

<sup>8</sup>Ibid., pp 16

<sup>9</sup>Ibid., p17

fermées ou semi-fermée, tandis que le questionnaire non structurée comprend exclusivement des ouvertes.

### **I. 3-2 -1 : Les questions fermée :**

Suscitent de la part de sujet une réponse positive ou une réponse négative, mutuellement exclusives ; les réponses à ces questions sont fixées à l'avance, les réponses à ces questions sont oui et non, la réponse du sujet ne peut donc être que oui ou non.

### **I. 3-2 -2 : Les questions semi fermée :**

Elles prennent alors la forme de questions à choix multiples ou un ensemble de réponses préétablies est suggéré au sujet qui choisit parmi les réponses alternatives celle qui lui paraît la plus conforme à son point de vue.

### **I. 3-2 -3 : Les questions ouvertes :**

Sont posées sans suggestion de réponses, par exemple : Que pensez-vous de la situation de l'espagnol dans le monde ?le sujet qui invité à répondre librement, à livrer ses commentaires, à donner des détails, à nuancer sa pensée, à formuler des jugements à sa guise ; l'enquêteur note fidèlement les réponses du sujet pour en traiter le contenu par la suite.

### **I. 3-3 : l'Objectifs du questionnaire :<sup>10</sup>**

Le sociolinguiste élabore le questionnaire dans le but de confronter avec les données empiriques la pertinence des questions qu'il se propose d'élucider et de confirmer la validité des hypothèses postulées dans la phase préliminaire de sa recherche .pour garantir l'objectivité de la recherche, il est nécessaire d'administrer à l'échantillon construit un questionnaire standard, c'est-à-dire, idéalement, un questionnaire comprennent les mêmes questions pour tous les

---

<sup>10</sup> BOUKOUS .A, le questionnaire »IN, *l'enquête sociolinguistique*, CALVET.J.L, P.DUMONT, Ed ,l'harmattan, 1999, pp 15-16

groupes et sous-groupes administrées dans les mêmes conditions sans adaptation ni explication. L'échantillon comprend un nombre du sujet nécessaire et suffisant aux besoins de la recherche, sa taille est fonction du nombre de question de recherche, des variables à examiner, du volume de la population ciblée, du caractère macroscopique ou microscopique de l'approche adoptée.

### **I. 3-4 : Avantages et inconvénients du questionnaire : <sup>11</sup>**

Le questionnaire structuré et le questionnaire non structuré présentent des avantages et des inconvénients. L'avantage des questions fermée et qu'elle permettent une formulation, un codage et un traitement simple, en outre les résultats se prêtent à une analyse immédiate, elles ont cependant l'inconvénient d'imposer au sujet de faire un choix parmi des réponses alternatives proposées alors qu'il se peut que son opinion soit plus nuancée que oui-non, de plus le questionnaire qui a une structure rigide peut être ennuyeux pour le sujet et fastidieux pour l'analyste. L'avantage des questions ouverte est qu'elles donnent l'entière liberté au sujet d'exprimer son point de vue, elles sont notamment appropriées aux questionnaires portant sur l'opinion, l'attitude et la représentation elle présentent en revanche l'inconvénient de fournir des réponses difficiles à coder et à traiter en outre, en répondant aux questions ouvertes, le sujet peut fournir des réponses ne présentant pas de réel intérêt pour le sujet enquête ou des réponses sans pertinence par rapport à l'objet soumis à l'étude, le sujet peut aussi omettre dans ses réponses des aspects importants de la recherche.

Afin de pouvoir étudier le phénomène du code switching ou l'alternance de langues qui est jugé comme phénomène ancien qui a toujours véhiculé l'évolution des langues dans le temps, nous allons mettre en objection les différentes langues parlées en différentes ères du temps en se reposant sur des

---

<sup>11</sup>IBID, pp17-18

données historique pour présenter un aperçu historique sur les langues parlées en Algérie depuis l'antiquité au jours. Actuels.

## **I.4-Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie :**

### **I. 4-1-Avant la colonisation française :**

L'Algérie est un pays colonisé par plusieurs colonisations différentes, au fil du temps, ce qui a provoqué principalement le contact des langues.

Les phéniciens sont les premiers colonisateurs qui arrivent en Algérie douze siècles avant jésus christ, ils s'installèrent sur les côtes Algériennes en construisant des comptoirs commerciaux.

Ensuite, vient les carthaginois en s'accaparant des cotes de la méditerranée, et développent leurs divers activités ainsi, ils repoussant les populations berbère dans des terres intérieures. A cette époque, le punique est la langue officielle de Quartage.

Les Romains de 43 à 42 AV.JC. Sont resté des siècles au Maghreb et leur présence était plus marquante que celle des Phéniciens, la langue que les berbères utilisèrent dans leurs écrits et leurs productions littéraires était le latin malgré l'utilisation du berbère dans leur communication entre eux, on peut citer parmi ceux qui écrivaient en latin : SAINT AUGUSTIN le plus connu de cette époque.

Après, les Romains Vient les vandales qui utilisent leur langue germanique et l'écriture gotique ainsi que le latin dans le domaine de la législation et de la diplomatie, cependant, le berbère cette fois n'ait aucune influence de la langue germanique, car ces dernier ne se mêlèrent jamais aux populations locales c'est ainsi qu'ils disparurent, éliminés par les Byzantins en ne laissant pratiquement aucune trace de leur passage.

Les Byzantins qui récupèrent le pays au (V siècle), ils cèdent aux Arabes à l'issue d'une défaite en 647/648. porteurs de la religion et de « l'idéologie islamique » vont changer la situation. A partir de là que s'enclenche un long processus culturel et linguistique entre arabe musulman et berbère.

Avec l'islam, l'arabe devient en même temps la langue de la religion, de la vie publique officielle et de la culture écrite. après l'arrivée de populations arabophones venues du moyen orient au (XIX siècle) l'arabe va commencer à mordre sur le berbère en milieu rural. En moins de cinq siècles, les progrès de l'arabisation sont tels que le berbère devient une langue menacée dans l'ensemble du Maghreb, le berbère est virtuellement éliminé à l'arrivée des Turcs (XVI siècle).

Le moyen le plus fiable par lequel l'arabe et l'islam se sont propagés est bien l'enseignement.

De cette religion dans des mosquées et medersas, par ailleurs le berbère des montagnes ne subirent que très faiblement l'influence linguistique étrangère et continuèrent à parler leur langues ancestrales.

#### **I. 4-2- L'espace du colonialisme moderne :**

Ce fut alors le début d'une politique autoritaire de domination et d'assimilation des populations locales.

Les colons français après avoir tenté plusieurs plans pour soumettre les Algériens pour dominer la société algérienne et imposer leur langue qui deviennent quasi-exclusifs dans l'administration, l'enseignement et divers domaines économiques et juridiques.

Quant aux populations berbères de tous temps fidèles à leurs habitudes ancestrales, étaient plus que jamais attachées à leurs valeurs et s'exprimaient dans leurs langues maternelles.

En effet, aucune influence n'est venue ébranler leur organisation sociale cela est dû au fait que les français ne se sont parvenus à pénétrer leur territoire qu'aux environs de l'année 1870 au terme d'une résistance farouche ; soit 40 ans après la conquête. Néanmoins, même après avoir subi comme le reste du pays, la loi française, les Berbères loin de déroger à leur conduite au cours de l'histoire, ont adhéré aux écoles françaises sans autant déserté les écoles coraniques sous peine de représailles de la part des nationalistes algériens.

Cela dit, les Berbères avaient pour souci majeur la préservation de leur identité et l'accès à l'Indépendance parfaite de l'ennemi qu'il vaincre. En réalité la politique réformatrice des nationalistes qui s'est développée après la deuxième guerre mondiale, pire que la politique assimilationniste des colons français, n'était pas du goût des Algériens, ce qui a provoqué en 1947 une crise au sein du parti PPA-MTLD.

Les Algériens résistaient tant bien que mal au modèle colonial français. Ainsi la plupart des familles préféraient laisser leurs enfants grandir dans l'ignorance que les envoyer dans les écoles coloniales françaises, Tandis que quelques grandes familles soucieuses de l'instruction de leurs enfants elles les envoyèrent au proche- orient.

Il existait une petite élite bilingue, favorable aux idées occidentales, qui préférait l'éducation en français, par conséquent, c'est de ces deux attitudes qu'émanèrent plus tard des conflits entre « *étudiants modernistes et étudiants arabisants islamistes traditionalistes* ».

En général, tout ce que l'on puisse dire sur cette période, c'est que la plupart des algériens moyens fréquentaient leurs écoles coraniques en arabe dans un système d'éducation parallèle.

L'éducation autochtone était financée par les collectivités locales non pas par le pouvoir central.

Mais au moment où les français proposèrent aux Algériens un enseignement financé par l'Etat, ces derniers refusèrent cette offre qu'ils trouvent suspecte et malintentionnée, car ils associaient cette éducation à une vaste opération d'évangélisation.

Enfin, c'est dans ces circonstances socio-politiques marquées par la montée des tensions et des rivalités qu'a pris naissance un nouveau métissage linguistique entre les deux langues déjà existantes et le français l'arabe et le berbère va donc s'enrichir avec les nouveaux emprunts au niveau syntaxique et lexical. A partir de là des bilinguismes et des plurilinguismes prendront forme chez les Algériens qui s'exprimeront, désormais, dans un mélange de langues particulier.

### **I. 4-3-Après la colonisation française :**

Après l'indépendance, la question linguistique continue d'alimenter les conflits en Algérie.

Repris du bout du fil, la tendance idéologique amorcée par le mouvement réformiste en matière des langues se matérialisera sous forme d'un nouveau projet politique «l'arabisation totale ».

Ainsi la politique linguistique en Algérie sera fondée sur une culture définit par opposition à la France coloniale et par mimétisme à l'égard du Proche-Orient, le projet d'arabisation en Algérie s'inscrit dans le panarabisme à l'exclusion de tout nationalisme territorial algérien.

Le nouveau régime commença aussitôt la répression contre le berbère et interdira même les prénoms berbères par qu'ils avaient une consonance étrangère et les agents de la fonction durent s'en tenir à une liste autorisée pour les nouveaux nés. Son successeur HOUARI BOUMEDIENE, lui emboîta le pas en confisquant le fichier berbère qui contenait un ensemble de publication sur les recherches écrites en alphabet latin. Avec l'installation à la tête de l'Etat de

Boumediene ,puis pris le pouvoir à l'issu d'un coup d'Etat en 1965,l'Algérie nouvelle ,connaîtra les premières grandes compagnes d'arabisation présentant une profonde animosité à l'égard de la langue française ,le président mit au point une véritable politique linguistique d'arabisation destinée à recliquer la langue française et promouvoir la langue coranique c'est-à-dire l'arabe classique que pourtant aucun Algérien n'utilise comme langue maternelle .

#### **I. 4-4-Les événements berbères :**

Après avoir déclaré que l'Algérie est un pays arabo-islamique, les kabyles gravement révolté, ils se manifestent avec une immense colère, la Kabylie se souleva en 1988 .Suivie des émeutes encore plus violente à Alger et ses environs, mais furent vite réprimé.

Les autorités locales ont justifié cet événement par un mensonge en accusant les pays étranger d'être responsable de ce soulèvement.

*«Les émeutes d'octobre 1988 conduisirent à une libération du régime d'où l'adoption par referendum d'une nouvelle constitution en février 1989 qui s'ouvrit au multipartisme.*

*Le mouvement culturelle berbère (MCB) d'obédience a politique commence à sortir de la clandestinité à partir des années 80 années d'ouverture culturelle et politique .Il se scinde plus tard en deux tendance le MCB coordination national proche du RCD et MCB commission national du FFS.*

*Après la marche à Alger du 25 Janvier 1990 deux départements de langue et culture Amazighe ont été créé. Le premier à l'université de Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, le second, au centre universitaire de Bejaia.*

*En 1994, pour exiger l'institutionnalisation de la langue Amazigh et son introduction dans le système éducatif le MCB lance un appel au boycott grève du cartable Seule s les wilayas de Tizi-Ouzou, et de Bejaïa ont répondu*

*massivement à cet appel. Celle limitrophe, en l'occurrence Boumerdes, Bouira, et Sétif l'ont suivi partiellement par contre les autres wilayas berbérophones se sont limités à n'exprimer que de timides soutiens à travers quelque associations culturelles. et 22 avril 1995 Commission nationale ont abouti à la création d'une instance dotés de compétences exécutoires rattachée à la présidence de la république .en 27 Mai 1995 une instance dénommée Haut-commissariat à l'amazighité est créé».*<sup>12</sup>

En 2001, trois mois d'émeute, de combat de rue, trois mois de marche et de manifestation, la colère des kabyles en Algérie n'est pas retombée. Ce mouvement issu de la base qui se méfiait des parties politiques est un véritable défi au pouvoir. Tizi-Ouzou, Azazga, Tademaït, Bejaia, Bouira...etc. Toute la jeunesse berbère combattait dans les rues face aux autorités nationales avec des bombes lacrymogènes, les fusilles...etc. La vie dans la Kabylie est devenue dramatique, les sans-abris, des fusillades viennent de partout, 126 morts et 5000 blessés le président de la république Algérienne Abdel Aziz Bouteflika a préféré garder le silence pendant ces événements jusqu'au 20 Avril 2001, le président a déclaré dans son discours, que c'est l'heure de cesser cette insurrection.

## **I. 5-Aperçu sur la situation sociolinguistique actuelle en**

### **Algérie :**

L'Algérie est un pays pluri-linguiste ou sa situation sociolinguistique reflète toutes les fractures qui ébranlent la société ; d'ailleurs les langues en usage sont l'arabe, le français et le berbère, dont la co-présence trouve son origine dans l'histoire même du grand Maghreb.

---

<sup>12</sup>NABTIA, et TIGZIRIN.N, *Etude sur la langue amazighe, Bilan et perspective*, Réalisée par le haut-commissariat à l'amazighité, Alger, Octobre, 2000.P05.

### I. 5.1- La langue arabe:

*«Langue littéraire, qui a été décrétée langue officielle, langue nationale et qui est donc la seule légitime administrativement parlant politiquement parlant, c'est le seule instrument qui soit reconnu».*<sup>13</sup>

La langue arabe dite classique ou littéraire, est la langue dans lequel fut révélé le courant et la langue de la culture Arabo-islamique, c'est une langue essentiellement écrite, même si elle est parfois utilisé oralement pour la prédication ou l'enseignement ,elle n'est en tous cas jamais utilisée comme langue de communication spontané et de l'usage quotidien» .<sup>14</sup>

*«Elle est donc la seule langue légitime administrativement et politiquement parlant : L'arabe classique est pour l'instant du moins, la langue qu'aucun algérien ne parle .Ce n'est pas l'usage courant de la société Algérienne ordinaire, il n'Ya pas d'Algérien qui parle l'arabe classique ordinairement ».*<sup>15</sup>

*«L'arabe moderne, dérivé de l'arabe classique est la langue de la presse écrite et audiovisuelle, des débats politique des textes scientifiques et de plus en plus des textes littéraires profanes, parlés dans la plus part des pays, arabe moderne n'est presque jamais la langue des échanges quotidiens».*<sup>16</sup>

*«Les deux variantes de l'arabe classique et moderne ont formellement semblable et elles sont régies par la même grammaire, la seule distinction entre ces variétés, c'est que la seconde a connu un effort d'aménagement et d'enrichissement lexical».*<sup>17</sup>

<sup>13</sup>Mammeri .M. *Culture savante culture vécu*, Ed, tala, Alger 1991 P 154-156

<sup>14</sup>Grand .G *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* .Ed Maisonneuve et la Rose, Paris, p 07

<sup>15</sup>Mammeri .M .OP.CIT.P154

<sup>16</sup>Taleb Ibrahimi, kH, *Les Algérien et leurs langues élément pour approche sociolinguistique de la langue algérienne* Ed. Hikma, Alger, 1995, P29

<sup>17</sup>TalebIbrahimi ,kh .OP.CIT ,P29

### I. 5-2-La langue Amazighe ou Berbère

«La langue berbère est une langue qui appartient à la famille chamito-sémitique, il est parlé par les Algériens kabyle, il s'est éclaté en plusieurs dialectes, son support écrit l'existence d'un alphabet propre et attesté dès l'antiquité, mais la graphie berbère disparaît avec la colonisation des Romaine». <sup>18</sup>

La population berbère est victime des politiques d'arabisation dans les pays d'Afrique du nord .La langue et la culture berbère est l'un des principales revendications du mouvement identitaire berbère en 1970. <sup>19</sup>

Pendant longtemps « le statut le plus évidemment défavorisé est celui du berbère, il a été tout simplement ignoré, il n'est reconnu en aucun degré, mais il été toléré dans les faits qu'il y avait des gens qui parlaient berbère». <sup>20</sup>

La politique nationale et sa volonté d'arabisation a provoqué une cruelle réaction chez les kabyles, ce peuple a connu une énorme mobilisation en 1980, un combat qui va aboutir à l'officialisation de la langue Amazighe, comme deuxième langue nationale a côté de l'arabe en huit avril 2002. <sup>21</sup>

La constitutionnalisation de tamazight comme langue national est pour Abed el Kader ben Salah (président de l'assemblée populaire nationale) :«une grande réalisation, un tournant dans l'histoire de la nation et le début d'une étape très importante dans le parachèvement des composantes de l'identité nationale». <sup>22</sup>

---

<sup>18</sup>-CHAKER.S.Imazighen ass-a, Ed,bouchen,Alger,1990,p60

<sup>19</sup>-CHAKER.S.OP cit .P68

<sup>20</sup>-MAMMERI.M.Culture savant culture vécu, Ed, Tala, Alger, 1991 P68

<sup>21</sup>-CHAKER.S.OP CIT P68

<sup>22</sup>-Mémoire de magistère, le parler des jeunes cas des SMS des étudiants du département de langue française, BENSLIMANE ILHEM, Sous la direction de : Dr. Chehad Mohamed El Salah,universitéMentouri de Constantine juin 2007 P10.

Pour Benflis : *«le moment d'ouvrir grandes les portes de l'école et des médias au tamazight est venu»*.<sup>23</sup>

### **I. 5-3-La langue française :**

*«Langue du colonisateur est demeurée dans l'usage courant et que par conséquent a un statut hybride. Il n'est naturellement pas reconnu, il est même violemment refusé dans certains nombre de domaine privilégiés, c'est une langue adapté à la technique moderne, il est de plus en plus employé»*.<sup>24</sup>

La langue française a été introduite par la colonisation .Si elle fut la langue des colons des Algériens acculturée, de la minorité scolarisé, elle s'imposa surtout comme langue officielle, la langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française.

La langue française occupe une place très importante dans la république Algérienne, c'est le résultat de l'influence socioculturelle du colonisateur français qu'a occupé l'Algérie pendant un siècle et 30 années successivement .La preuve est que 80% des Algériens parlent le français de plus cette langue a été intégré dans le système éducatif Algérien, suite à l'ordonnance n76 /35 du 16 Avril 1976 ,portant sur l'organisation de l'éducation et de formation ,cette ordonnance comprend un texte législative qui définit clairement la place réservé a la langue française dans le système éducatif algérien d'où la citation suivante :*«Le français définit comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisation et la compréhension mutuelle entre les peuples»*.<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup>-Ibid., p10

<sup>24</sup>-MAMMERI.M.OP CIT P154-156

<sup>25</sup> -Mémoire de magistère, *le parler des jeunes*.Opcitp 10-11

### I. 5-4- L'arabe dialectal :

L'arabe dialectal appartient à aucun statut juridique en Algérie véhicule un grande partie de la population, elle ramifie en plusieurs variétés régionales sans que cela affecte une grande intercompréhension entre les locuteurs des différentes variétés car l'arabe dialectal est la langue maternelle d'une majorité importante de la population Algérienne dite également « Dderja » sauf les kabylo phones qui font l'exception dans son usage .dont ils se trouvent dans la nécessité de l'utiliser pour réaliser l'intercompréhension entre les kabylo phones et les arabophones les kabylo phone ont tendance à s'arabiser comme le rassure R.Kahlouch « *Il est rare généralement qu'un arabophone apprenne le berbère à l'exception de villages dans les zones kabylo phones où les populations sont bilingues arabe parlé/kabyle* »<sup>26</sup> . L'arabe dialectal occupe une large surface dans le pays en assurant une communication inter-algériens et elle est la langue du quotidien et de la communication spontanée.

### I. 6 - L'alternance codique (définitions) :

Les linguistes ont proposé divers termes qui qualifient le phénomène de l'alternance de langues, certains reprennent la terminologie anglo-saxonne et utilisent le « *Code-switching* »

Tandis que d'autres ont eu recours aux concepts de la formation française comme

« *Alternance codique* » « *Alternances de langues* » , « *Alternance de codes* » La dénomination « *Alternance de codes* » vient du verbe *alterner* qui signifie « *se succéder plus au moins régulièrement, en parlant de deux au plusieurs choses qui s'opposent et forment contraste* »<sup>27</sup>. En linguistique le

<sup>26</sup>Mémoire de magistère ,correlle de langues chez un groupe d'étudiants à l'université Mouloud Mammeri , DADOUN MESSOUDA , Sous la direction de : Dr .S .CHEMAKH ,université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou mai 2010 P10.

<sup>27</sup>Dictionnaire, *le petit Larousse en couleur*, ed Larousse , p.57

concept de l'alternance de langues implique l'usage alternatif de deux langues ou plusieurs dans le discours des bilingues selon Gumperz l'alternance codique est « *la juxtaposition à l'intérieur du même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* »<sup>28</sup> on parle d'alternance de code lorsque les pratiques linguistiques diffèrent, ces pratiques linguistiques ne sont pas homogènes linguistiquement, deux ou plusieurs langues s'alternent tout en respectant les règles de chacune.

### **I. 6-1-D'un point de vue psycholinguistique :**

Le fonctionnement psycholinguistique est un élément majeur dans le changement de code. Le maintien du bilinguisme et du plurilinguisme a fait l'objet de nombreuses études. Pour la plupart des locuteurs, le bilinguisme est le résultat d'une confusion mentale et linguistique, beaucoup pensent que ce changement est le résultat d'une série de troubles fonctionnels supérieurs ou d'une insuffisance linguistique du locuteur bilingue. Cela représente pour eux un échappatoire afin de compléter leur idéologie en passant d'une langue A à une langue B « *... le bilingue était souvent considéré comme suspect, une attitude légitimée par certains psychologues qui y décelaient des défaillances intellectuelles, morales et identitaires. En revanche, les recherches menées depuis une quarantaine d'années semblent indiquer que le bilingue jouit d'une souplesse cognitive relative. Probablement 60% de la population mondiale est au moins bilingue*»<sup>29</sup>

A cet effet, les recherches menées au cours des quatre dernières décennies montrent que le bilinguisme met en avant l'acquisition cognitive et le bilinguisme est un fait social qu'on retrouve partout dans le monde.

---

<sup>28</sup>Mémoire de magistère, corrélation de langues chez un groupe d'étudiants à l'université Mouloud Mammeri, DADOUN MESSOUDA, Sous la direction de : Dr .S .CHEMAKH, université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou mai 2010 P10.

<sup>29</sup>JEAN PEIRRE Cuq, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE, Paris, 2003, ISBN : 209-033972-1, p36

### **I. 6-2- D'un point de vue linguistique :**

Le bilinguisme est la capacité de maintenir deux systèmes linguistiques en parallèle dans la conversation. Introduisez une langue étrangère (B) dans la langue maternelle (A).

Les bilingues utilisent souvent deux langues sans aucun effort, ce phénomène leur permet donc de maîtriser la prononciation et le vocabulaire des deux langues, ce qui encourage les locuteurs à transmettre leurs informations de manière facilement compréhensible : « *la capacité d'un individu à utiliser deux langues avec une correction phonétique suffisante pour éliminer tout obstacle à la bonne compréhension de ce qu'il dit, ainsi qu'une maîtrise du vocabulaire et des structures grammaticales comparables à celle d'un autochtone du même milieu social et culturel* »<sup>30</sup> De nombreux paramètres font varier les conditions d'acquisition et d'utilisation des deux langues. On ne peut donc pas classer le bilinguisme dans une seule catégorie, mais on peut le distinguer selon divers facteurs: par exemple: la culture linguistique et la pensée linguistique.<sup>31</sup>

### **I. 6-3-Les différents types de l'alternance de langues :**

En s'intéressant aux pratiques langagières de la communauté algérienne, nous avons distingués trois types d'alternances. Il s'agit de l'alternance codique inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

#### **I. 6-3 -1-L'alternance intra-phrastique :**

La caractéristique de cette forme est qu'elle contient deux structures syntaxiques dans deux langues différentes dans la même phrase. En d'autres termes, elle consiste à effectuer des changements de langue à l'intérieur d'une même phrase. Les éléments caractéristiques des langues en présence sont utilisés

<sup>30</sup>CAMBRONE.S, CONTACT DE LANGUES EN MILIEU SCOLAIRE, L'ALTERNANCE CODIQUE EN SITUATION DE CLASSE : QUELLE STRATEGIE ?, Atelier de recherche sur l'enseignement du créole et du français, Fort-de-France, 2004, p 03.

<sup>31</sup>Abdelbasset. M, L'ALTERNANCE CODIQUE EN CLASSE DU FLE CAS DE L'ÉCOLE PRIMAIRE, Mémoire de master, Salim.K (dir). Université Mohamed Khider, Biskra

« dans un rapport syntaxique très étroit du type thème complémentaires nom-complément, verbe-complément... »<sup>32</sup>

**Exemple :**

1. A « ad d-tekkes icettiden si **la machine à laver, akken** ad kkawen i **la chaleur** n yiṭij di berra»

1. A « tu enlèves les habits de la machine à laver, pour qu'ils sèchent sous la chaleur du soleil dehors »

Dans la pratique langagière des bilingues, ce type de substitution est très courante et « *certaines chercheurs se sont attaqués à savoir exactement où, dans la phrase, une alternance d'une langue à l'autre peut s'effectuer* »<sup>33</sup>. En considérant les contraintes d'équivalence de la déclaration de S. Poplack (1988), nous pourrions distinguer entre emprunt et alternance intraphrastique : « l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives »<sup>34</sup> Les prédictions de la limite équivalente disent qu'aucune transition n'est permise, chaque élément monolingue doit être grammatical; il ne devrait y avoir aucun élément répétitif. Si ces limites sont violées, nous ne sommes pas en présence de codes alternatifs, mais d'un cas d'emprunt.

**I. 6-3-2- L'alternance inter-phrastique :**

C'est une succession de deux langues différentes au sein d'une même phrase et de fragments de langue plus longs, en d'autres termes un seul code pour chaque phrase.

**Exemple :**

<sup>32</sup>Moreau. M.L, *sociolinguistique, concepts de base*, Ed : Mardaga, Paris, 1997, P.32

<sup>33</sup> Shana. P, « *langage et société*», *Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste*, N43, 1988., p23.

<sup>34</sup> Ibid , p24

**2.A** (... « Je suis d'accord, lukanurtettazzaled ara yeflḥeqq-ik, personne ne s'en occupera à ta place, urtedlimed ara c'est la vérité » ...)

**2.A** (... « Je suis d'accord, si tu ne cours pas après tes droits, personne ne s'en occupera à ta place, tu n'as pas tort c'est la vérité » ... )

### **I. 6.3-3 - l'alternance extra-phrastique :**

Il s'agit des idiomes et des dictons , ce sont des constructions syntaxiques spécifiques à une langue qui apparaissent dans le discours des locuteurs qui parlent une autre langue.

#### **Exemple :**

**3-A**(... « Wellah ma sekcamey iman-iw di les problèmes n medden, qui veut vivre en paix : voit, écoute et se tait akkenqqaren » ...)

**3-A**( ... « Je jure que je ne me mêles pas des problèmes des autres , qui veut vivre en paix : voit , écoute et se tait comme on dit » ... )

## **I. 7- Le contact des langues :**

Le contact linguistique est un phénomène universel dans le monde entier , il a été conceptualisé pour la première fois par Weinreich en 1953 <sup>35</sup>, cela représente l'utilisation de diverses variantes linguistique entre interlocuteurs à différents niveaux . Cette recherche porte non seulement sur les représentations linguistiques parlées ou actuelles, mais aussi sur tous les phénomènes issus du contact entre ses langues. « *Selon Weinreich (1953), qui fut le premier à utiliser le terme, le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le*

<sup>35</sup>Harriers,J .F , « Contact de langues » In *morceau-L, sociolinguistique Concept de base*, Ed : Mardaga , Liège. SI HADJ MOHAND Lamia,Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université de Ouargla,(MASTER ACADEMIQUE)UNIVERSITE KASDI MERBAH OUARGLA.p11

*concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. »<sup>36</sup>.*

### **I. 7-1-La Diglossie :**

C'est un concept sociolinguistique développé par FERGUSON (1959) pour décrire toute situation dans laquelle deux variétés d'une même langue sont utilisées dans des domaines complémentaires. La diglossie représente le fait que deux langues (généralement deux systèmes linguistiques) coexistent dans un pays / une région: la langue officielle et la langue personnelle.

La situation diglossique nécessite l'utilisation de différentes variantes linguistiques dans des situations ou des contextes très différents. D'après Georges Ludi et Bernard : « *Il pourra y avoir diglossie au sein de tout groupe social caractérisé par l'existence d'un réseau communicatif dans le quel deux langues assument des fonctions et des rôles sociaux distincts* »<sup>37</sup>Fergusson identifie la diglossie comme étant : « *une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposé, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisé plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante* »<sup>38</sup>..

### **I.7-2- Le Bilinguisme / Le plurilinguisme :**

Le bilinguisme et le plurilinguisme contiennent de multiples définitions. Ces phénomènes font référence à la présence de deux ou plusieurs langues dans une conversation tenue par un individu. Idéalement, le bilinguisme est une

<sup>36</sup> Moreau. M.L, *sociolinguistique, concepts de base*, Ed : Mardaga, Paris, p94.

<sup>37</sup>Ludi. G et Bernard.PH, 2003, *Etre bilingue*, Bern, Peter Lang S A, Edition : scientifique européennes.P.15.

<sup>38</sup> Moreau. M.L, *sociolinguistique, concepts de base*, Ed : Mardaga, Paris, p95

compétence qui permet d'exprimer et de penser avec la même précision dans deux langues différentes. Elle représente également l'une des raisons conséquente sur le contact de langues .Selon Georges Mounin : « Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues », « également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue. » D'après Bloomfield c'est : « la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues ».<sup>39</sup>.

Le Plurilinguisme quant à lui représente le contact entre diverses langues ou variantes qui existent à la fois dans le répertoire linguistique ainsi que dans la communication sociale.

### **I.7-3- L'emprunt :**

L'emprunt représente l'introduction d'un segment d'une langue dans une autre langue, selon le dictionnaire de linguistique de Dubois : « *Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle, ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration) »<sup>40</sup>. Il serait le fruit d'un contact linguistique constant entre deux communautés et leurs langues.*

« *Les emprunts sont des éléments , plus souvent lexicaux d'une autre langue , introduits dans un système linguistique essentiellement pour combler des lacunes lexicales , culturelles et techniques de la langue réceptrice .ils provient le plus souvent de la langue d'un pays dominant économiquement et*

---

<sup>39</sup> Ibid.p97.

<sup>40</sup>DUBOIS. J et OL, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, p188.

*scientifiquement ils tendent à suivre les règles grammaticales de la langue réceptrice et s'adaptent entrent dans son tissu syntaxique .*

*Exemples : Acamyun , tamacint , atraktur ..etc »<sup>41</sup>.*

### **I.7-4-L'interférence :**

La description du phénomène d'interférence n'est pas précise selon Hamers et Blanc « *le concept d'interférence, s'il a été et est souvent évoqué, n'a jamais été défini sinon de manière vague comme l'emploi inapproprié par le locuteur d'éléments ou de traits de sa première langue dans sa seconde langue.* »<sup>42</sup> Ce concept est principalement utilisé dans l'enseignement des langues pour préciser les lacunes d'apprentissage des langues étrangères vers lesquels les apprenants passent de leur langue maternelle à la deuxième langue. Ce phénomène d'interférence est considéré comme une source d'erreurs.

« *Par interférence, on entend l'utilisation que fait un sujet parlant ou écrivant une langue, de termes appartenant à une autre langue ou un autre dialecte ; ce phénomène relève du discours.* »<sup>43</sup> Elle représente également comme « *une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact*<sup>44</sup> » .D'après M.L.Moreau « *l'interférence se manifeste surtout chez les locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent et elle prend de moindres proportions à mesure que le bilinguisme s'équilibre* »<sup>45</sup> Par conséquent, lorsque le locuteur passe d'un système linguistique à un autre élément qui peut être une unité linguistique simple ou composée, nous considérons qu'il s'agit d'une interférence. Ces paragraphes peuvent être affectés, ou reçoivent le fait qu'ils sont intégrés. La variété est souhaitable et nécessaire.

<sup>41</sup>Mémoire de magistère ,correlle de langues chez un groupe d'étudiants à l'université Mouloud Mammeri , DADOUN MESSOUDA , Sous la direction de : Dr .S .CHEMAKH ,université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou mai 2010 P28.

<sup>42</sup>Hamers. J.F et Blanc. M, *Bilinguisme et bilinguisme*, Ed , MARDAGA ,Bruxelles , 1997,P.54.

<sup>43</sup>MAKEY. W.F, *Biliguisme et conacte des langues*,Ed,KlinckSreck,Paris ,1976,P308.

<sup>44</sup>Moreau. M.L, *sociolinguistique, concepts de base*, Ed : Mardaga, Paris, 1997,P.178.

<sup>45</sup>Ibid,p17

Là, il acquiert le statut de stratégie de communication mise en œuvre par des locuteurs bilingues, elle peut être volontaire ou involontaire selon les objectifs de communication des locuteurs, et ce changement de code peut être fait pour en faire un énoncé ou une partie de celui-ci. En préservant le caractère différent des deux codes. La modification du code nécessite certaines opérations, et ces opérations nécessitent une compréhension complète de la manière dont les unités linguistiques du système requis sont combinées. À cet égard, Hammers et Blank ont parlé de la capacité de deux langues, et la capacité de parler en alternance. En cas de changement de langue et d'interférence, le segment alternatif peut dépasser la portée d'un mot ou d'une expression pour atteindre uniquement celle d'un groupe d'expressions, de phrases ou d'expression en utilisant ses propres règles sans mélange, ce qui ne se produit pas avec des interférences.

## **I. 8. Les usages du code switching :**

### **Le code switching**

#### **I. 8-1-définition du code switching :**

*« Se présente comme un comportement linguistique caractérisé par l'usage alternatif de plusieurs langues à la variété linguistique dans un discours ou une conversation, c'est une stratégie qui consiste à alterner des unités de langues variables de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »<sup>46</sup>*

Selon GARDNER CH.P «on distingue deux types de code switching»<sup>47</sup>

---

<sup>46</sup> GARDNER.CH.P cité par ZABOOT.T, IN, *Un code switching algérien*, le parler de Tiziouzu, thèse de doctorat, Ed Sorbonne, paris, 1990, p 379

<sup>47</sup> IBID, p379

**I. 8-1-1-Le code switching conversationnel :**

C'est les glissements qui ont lieu à l'intérieur d'une même conversation d'une manière moins conscient, plus automatique sans qu'il y ait changement d'interaction.

**I. 8-1-2- Le code switching situationnel :**

Préserve le caractère distinct des codes, ce sont les changements des situations dans lesquelles interviennent les changements d'interlocuteurs de sujet qui fait apparaître les variations linguistiques, il révèle en cela le comportement langagier d'un bilingue idéal qui change de langue en accord avec changements appropriés dans l'interaction mais pas à l'intérieur d'une phrase.

**Le code mixing :****I. 8-2- définition du code mixing :**

Il se caractérise essentiellement par le transfert d'unités linguistique significatives d'un code à un autre.

Certain linguistes désignent aussi par (mélange de code) cette appellation dénote l'incompétence du locuteur bilingue dans l'une au l'autre des deux langues, mais pour maintenir l'efficacité de la communication une des deux langues supplée à l'insuffisance de performance dans l'autre langue, il se caractérise par la fréquence élevée d'interférence définit comme :« *l'intrusion inappropriée d'élément d'une langue dans une autre, l'interférence peut résulter du procédé de surgénération de l'influence de la langue une sur la langue deux*»<sup>48</sup>

---

<sup>48</sup> HAMERS.J.F.et BLANC.M, cité par, TALEB.IBRAHIMI.KH, *Les algériens et leur(s) langue(s) éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Ed Hikma .Algérie, 1995, p168

### **I. 8-3- Les fonctions de code mixing :<sup>49</sup>**

Selon J.F.HAMERS et M.BLANC le code mixing joue deux fonctions principales qui sont :

#### **I. 8-3-1-La fonction sociale :**

Le contact des langues produit des situations dans lesquelles le passage d'une langue à une autre a une signification sociale, c'est lorsque parler le code mixing est marqué de statut élevé et d'appartenance à une élite éduquée, ce code on le trouve dans les discours administratifs, politiques aussi pour dissimuler une identité sociale ou régionale.

#### **I. 8-3-2-La fonction stylistique :**

Ce code on le trouve dans des discours littéraires, philosophiques ou religieux.

### **I.9. Le code switching : Un handicap ou une compétence ?**

Dans certaines études, la substitution de code est considérée comme un phénomène causé par le manque de compétences des bilingues ou le mélange d'une langue ne peut que compenser le manque de l'une ou l'autre langue sauf qu' « avec le développement des approches sociolinguistiques ,ethnographiques et communicatives ,la nécessité de dépasser cette approche classique se fait de plus en plus sentir , il devient urgent d'adopter une approche interactive plus dynamique en vue de déterminer la place et la fonction de ces phénomènes de contact dans les stratégies discursives des locuteurs, phénomènes qui témoignent de la diversité des conduites plurilingues et des stratégies de communication mises en œuvre. »<sup>50</sup>

L'Algérie est un pays plurilingue dans lequel ses orateurs changent chacun de code à un degré différent « *dans chaque interaction, le jeu des compétences*

<sup>49</sup> HAMERS.J.F.et BLANC.M, *bilingualité et bilinguisme*, EdMardaga, 1997, p 204

<sup>50</sup>IBRAHIMI. K, *Les algériens et leur(s)langue(s)*, Ed : El Hikma, Alger, 1997,p106

*relatives des participants est un facteur important dans le choix de la langue et dans le code switching.* »<sup>51</sup> par exemple lorsqu'un locuteur algérien participe à une conversation en arabe il est susceptible de basculer vers le français et cela peut être dû à plusieurs facteurs notamment le manque de lexique qu'il recherche à combler par une autre langue afin de compléter son idéologie ou bien lorsqu'il suppose que l'interlocuteur à qui il s'adresse préférerait une autre langue. En d'autres termes, le fait que les utilisateurs de l'alternance de code puissent communiquer efficacement les uns avec les autres est une raison suffisante pour maintenir le remplacement de code, c'est un phénomène systématique dont les fonctions internes sont régulièrement régies par des règles de base.

Selon Gumperz : « *l'alternance codique dans la conversation, où les items en question font partie du même acte de parole minimal, et où les parties du message sont reliés par des rapports syntaxiques et sémantiques équivalents à ceux qui relient les passages d'une même langue.*<sup>52</sup> »

---

<sup>51</sup>IBRAHIMI.K,les algériens et leur(s)langue(s)Op. Cit.,p.106

<sup>52</sup>GumperzJ.,sociolinguistiqueinteractionnelle.Approche interprétative ,Ed .L'HARMATTAN,Paris ,1983,p.59

## Conclusion

L'Algérie est un pays qui offre un panorama riche et varié en terme de langue et dialecte dont elle enregistre dans sa constitution nationale deux langues officielles l'arabe qui se considère la langue 1<sup>ère</sup> en Algérie et tamazight qui est en cours de recherche de son statut mérité au scène de sa propre terre et en suite on aura la 2<sup>ème</sup> langue la plus parlée après l'arabe c'est la langue française qui occupe une place énorme dans la société algérienne ,cette situation qui permet au peuple algérien de parler différentes et plusieurs langues dans un même territoire .cette situation qui n'est pas émergée du néant mais est dû à plusieurs considérations historiques qui se dissimule dans les plusieurs évasions coloniales qua vécu le pays depuis l'Antiquité jusqu'à l'ère actuelle et sociolinguistique qui prennent forme de développement des sociétés et leurs évolutions , ces aspects historiques et sociolinguistique ont fait part pour démontrer le phénomènes de l'alternance codique ou le code switching comme phénomène qui mérite une étude approfondie que superficiels car fût une habitude langagière chez une grande communauté et occupe une grande place dans le milieu urbain et même infiltrés dans les discours formels diffusés dans les chaînes médiatiques Radio et télé ce qui peut déclencher la sonnette d'alarme pour les langue qui sont au cours de développement

# **Chapitre II :**

## **Analyse du corpus**

## **II. 1-Introduction**

Dans le but de vérifier la véracité des hypothèses citées auparavant, nous avons jugé utile de mener notre enquête dont les résultats seraient de répondre à notre problématique principale.

La partie qui suit retracera le plus fidèlement possible le milieu et les éléments de notre enquête, ainsi que les résultats au quels nous aurons aboutis.

## **II. 2-Présentation du champ d'enquête:**

Notre enquête portera sur l'alternance codique en générale et notamment dans le domaine médiatique dont on va travailler sur la réception et la cognition du code-switching au prés de différents individus et au prés de différentes catégories d'âges et niveaux d'instruction dans la wilaya de Tizi-Ouzou et les deux régions : Maatkas et Ait Laaziz-Akbil-AEH .

Notre enquête s'appuie sur deux questionnaires directes , le premier consiste en une série de questions relatives aux avis des individus face à ce phénomène et son usage dans la vie quotidienne et aussi dans le domaine de communication l'audio-visuel .Et le deuxième questionnaire consiste en des sonores radios diffusés d'une manière aléatoire et non standard auprès des citoyens d Ait Laaziz et Maatkas , pour mieux déduire le degré de réception et de cognition du code-switching .

Nous présenterons en premier lieu le résultat de notre premier questionnaire qui est présenté sous forme des figures, et chaque figure répond à une question et aussi suivie d'une lecture et analyse selon le nombre d'interrogés et le pourcentage de chaque réponse choisie et même ya des opinions donnés sont mentionnés pour mieux mettre en évidence les attitudes des interrogés vis-à-vis de ce phénomène.

En second lieu nous allons fournir les résultats du deuxième questionnaire qui est pour but de compter approximativement le degré de réception et de cognition du code switching à la Radio Tizi-Ouzou, ce dernier qui répondra à une seule question : qui est le degré de ta compréhension à ce passage ?

Ensuite nous allons donner le nombre de personne qui ont répondu à chaque suggestion et chaque membre avec son pourcentage de cognition et à la fin on va fournir une analyse générale par rapport aux résultats de questionnaire suivie d'une figure.

### **II. 3- Présentation géographique de la wilaya de Tizi-Ouzou <sup>53</sup>:**

La wilaya de Tizi-Ouzou est une wilaya côtière elle se situe dans la partie nord centre de l'Algérie .son chef-lieu est la ville de Tizi-Ouzou se trouve à une centaine de kilomètres à l'est d'Alger la capitale. Schématiquement cette région est un vaste bastion constitué d'une chaîne de montagnes toute d'orientation générale Est Ouest et qui emprisonnent des plaines alluviales étroites .Elle est comprise entre les coordonnées angulaires suivantes :

- 36° 28' latitude Nord
- 36° 55' latitude Nord Est
- 03° 45' longitude Est
- 04° 31' longitude Est

---

<sup>53</sup> Fr.m.wikipedia.org /wiki/Daia



### ***Limites géographiques :***

Les limites naturelles de la wilaya de Tizi-Ouzou se présentent ainsi :

- Au nord : la mer méditerranée
- Au sud : la chaîne cristalline du Djurdjura
- A l'est : le massif de l'Akdafou
- A l'Ouest : des collines et des vallées.

Pour ce qui est des limites administratives, la wilaya de Tizi-Ouzou est délimitée par :

- Au nord la mer méditerranée,
- A l'est, la wilaya de Bejaia,
- A l'ouest, la wilaya de Boumerdes,
- Au sud, la wilaya de Bouira.

### **Situation démographique**

La population totale de la wilaya est de **1 127 166** habitants, soit une densité de **381** habitants par Km<sup>2</sup>.

- Population active : **414 715**
- Population occupée : **309 339**
- Taux de croissance de la population : **1,3 %**.
- Population en chômage (estimée) : **75 700**.
- Taux de chômage (estimée) : **18 %**.

#### Répartition de la population occupée par branches d'activités année 2018 :

Agriculture	25 759
BTPH	79 111
Industrie	34 632
Commerce et service	146 755
administration	84 743
<b>Total</b>	<b>361 200</b>

#### II. 4-Présentation géographique de la commune de Maatkas<sup>54</sup>:

Maatkas est une commune Algérienne de la wilaya de Tizi-Ouzou (Kabylie) Située à environ 20 km du chef-lieu de la wilaya de Tizi-Ouzou, (latitude 36°36' 43''-nord 3°59' 16' est ), la commune de Maatkas s'étend sur une superficie totale de 66,15 km<sup>2</sup> et abrite une population totale de 46 781 habitants (RGPH 2008) Et son chef-lieu est Souk El Khmis cette commune est célèbre par son organisation annuelle au festival de la poterie .

La commune compte une dizaine de villages éparpillés en zone éparse.

Les daïras limitrophes de la daïra de Maatkas :

-Au nord par la daïra de Draa Be Khedda

-A l'est par la daïra de Beni Dwala

-A l'ouest par la daïra de Draa El Mizan

<sup>53</sup> aniref.dz/index.php/extentio, visité le 13 juillet à 11h

<sup>54</sup> Fr.m.wikipedia.org/wiki/Daia

-Au sud par la chaîne montagneuse du Djurdjura s'étendant jusqu'aux limites territoriale de la wilaya de BOUIRA.

### **CLIMATOLOGIE :**

Maatkas est caractérisée par un climat méditerranéen qui est de type humide et froid en hiver, sec et chaud en été. Ce climat est principalement conditionné par la situation géographique et la nature du relief prédominant, à savoir, un escarpement rocheux très accidenté.

Les températures minimales varient entre 5 et 8 degrés en janvier mais dépassent souvent les 35 degrés en Aout.

De façon générale la région se caractérise par deux saisons :

Une saison chaude s'étalant de Mai à Octobre suivie d'une saison froide allant de Novembre à Avril..

### **II. 5-Présentation géographique du village d'Aït Laaziz<sup>55</sup>:**

Ait Laaziz est un village souvent écrit Ath Laaziz se considère le chef-lieu de la commune de Akbil Ain El Hammam la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie, cette colline est adossée au Djurdjura à 800 mètres d'altitude sa population est estimée à 5 000 habitants .

---

<sup>55</sup>. fr.m.wikipedia.org.com visité le 22 juillet 2021@

**II. 6- présentation du profil des informateurs :****II. 6-1 .Profil des informateurs : questionnaire 01 :**

Sexe	Nom	Age	Diplôme	Expérience professionnelle
Femme	Ait Hadda	24	Informatique	Sadoun télécom
Femme	Ben Haroun	22	Professeur d'enseignement secondaire	Enseignante de français
Homme	Mebarki	26	Photographie	Photographe
Homme	Tams	23	M2 automatique et systèmes	Etudiant
Homme	Messaid	25	L3 électrotechnique	Etudiant
Homme	Saidj	30	Master 2 en finance et comptabilité	Commissaire au compte
Femme	Mebarki	29	Droit	Assistante commerciale et juridique
Femme	Brahmi	25	Lettre et langue française	Etudiante
Femme	Ayache	24	Français	Etudiante
Femme	Raber	24	Bac+5	/
Homme	Abdelkader	28	/	/
Femme	Challal	24	Licence ENS français PEM	Enseignante français
Femme	Sadok	25	Licence langue et culture amazigh	Etudiante
Femme	Abdellah	24	Contrôle de qualité	Etudiante
Femme	Samia	24	Licence en science de l'information et de la	Enseignante

			communication	
Femme	Belhout	23	Licence français	Etudiant
/	/	/	Master 2 en Langue et culture Amazigh	Etudiant(e)
Femme	Namous	25	Licence en langue et culture amazigh spécialité linguistique et didactique (master en cour)	/
Homme	Ait Hadda	56	Enseignant supérieur physique chimie	30 ans d'enseignement
Femme	Hamoudi	24	Photographie	Photographe
Femme	Benmokhtar	54	Certificat de technique comptable	Comptable
Femme	Mekaoui	24	Licence langue et culture Amazighe	Etudiante
Femme	Mectouh	23	Licence	/
Femme	Meziani	25	Licence en langue et culture amazigh	Etudiante
F/H	/	/	/	/
Homme	Mekaoui	26	Eps	Enseignant
Femme	Mouhoub	56	/	/

Ce tableau récapitulatif du nombre d'informateurs présente au totale le témoignage de 28 personnes.

**Remarque :** Certains des informateurs ont voulu garder leur anonymat.

**II. 6.2.Profil des informateurs : questionnaire 02 :**

Sexe	Age	Niveau d'instruction	Fonction
Femme	25 ans	Licence en lettre arabe	Enseignante d'arabe
Homme	38 ans	M2	Ingénieur
Femme	24 ans	L 3	/
Femme	35 ans	Bac+5	Maintenance industrielle
Homme	25 ans	M2 génie mécanique	/
Homme	28 ans	L3 électrotechnique	/
Homme	30 ans	M2 finance et comptabilité	/
Femme	29 ans	MM2 droit et science politique	Educatrice
Femme	25 ans	L3 Lettre et langue française	/
Femme	24 ans	L3 langue et culture amazigh	Vendeuse
Femme	23 ans	L3 anglais	/
Homme	46 ans	Bac +4	Econome
Homme	36 ans	Bac +5	Ingénieur en travaux bâtiment
Homme	28 ans	M2 électronique	/
Homme	30 ans	M2 finance	Commerçant
Femme	26 ans	L3 droit	/
Femme	25 ans	M2 langue française	/
Femme	35 ans	L3 langue française	Enseignante

Femme	25 ans	L3 en biologie	/
Femme	26 ans	Bac +3	Sage femme
Homme	25 ans	M2 anthropologie	/
Homme	28 ans	Bac+5	Enseignant de langue amazigh
Homme	52 ans	Bac	Directeur
Femme	24 ans	M2 langue et culture amazigh	/
Homme	29 ans	Bac+5	Ingénieur en hydraulique
Homme	38 ans	Bac +7	Médecin
Femme	42 ans	Bac+4 langue française	Directrice d'école privée
Homme	55 ans	Bac +7	Médecin cardiologue
Femme	32 ans	Bac +4 biologie	Délégué médicale
Homme	62 ans	3ém PM	Artisan
Homme	45 ans	3ém AS	Agent de sécurité
Homme	61 ans	/	Menuisier
Femme	41 ans	/	Femme de ménage
Femme	64	/	Femme au foyer
Homme	56 ans	/	Artisan
Homme	58 ans	/	Vendeur
Homme	52 ans	/	Chauffeur
Femme	59 ans	/	Artisane
Femme	48 ans	/	Couturière
Femme	41 ans	/	Femme au foyer
Homme	40 ans	/	Maçon
Homme	33 ans	9em AF	Manœuvre
Homme	30 ans	2em AS	Plombier

Femme	29 ans	1 <sup>er</sup> AS	Couturière
Femme	38 ans	9em AF	Coiffeuse
Homme	52 ans	2ém AM	Boulangier
Homme	52 ans	3em AS	Retraité
Homme	41 ans	2em AS	Cuisinier
Homme	35 ans	9em AF	Commerçant
Homme	32 ans	3em AS	Electricien
Femme	37 ans	2em AS	Surveillante
Femme	32 ans	1 <sup>er</sup> AS	Couturière
Homme	41 ans	9em AF	Pâtissier
Homme	32 ans	3em AS	Réceptionniste
Femme	36 ans	2em AM	Coiffeuse
Homme	38 ans	2em AS	Agent de sécurité
Femme	38 ans	2em AS	Nana en crèche
Homme	31 ans	1 <sup>er</sup> AM	Menuisier
Femme	34 ans	2em AS	Commerçante

Ce tableau récapitulatif du nombre d'informateurs présente au totale le témoignage de 60 personnes.

## II. 7-Analyse des données des questionnaires :

### II. 7-1-Evaluation du 1<sup>er</sup> questionnaire :

Réponse à la première question :

#### II. 7-1-1 L'usage de l'alternance codique :

Selon les enquêtes collectées, 96,4% des informateurs soit vingt-sept personnes utilisent l'alternance codique, néanmoins une seule personne a voté

« Non » tel que le démontre le diagramme suivant :

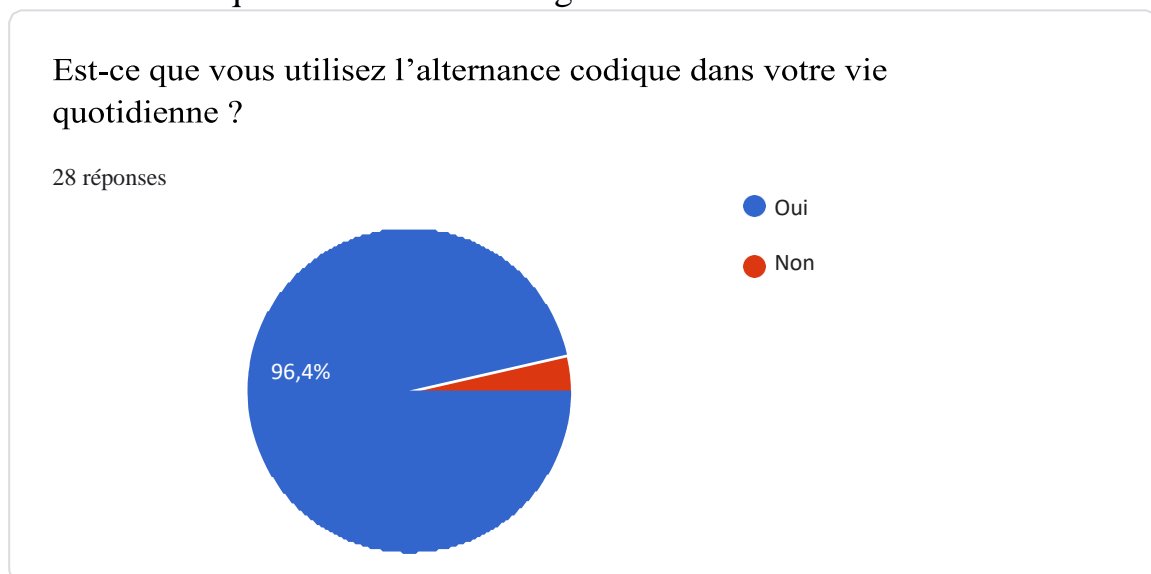
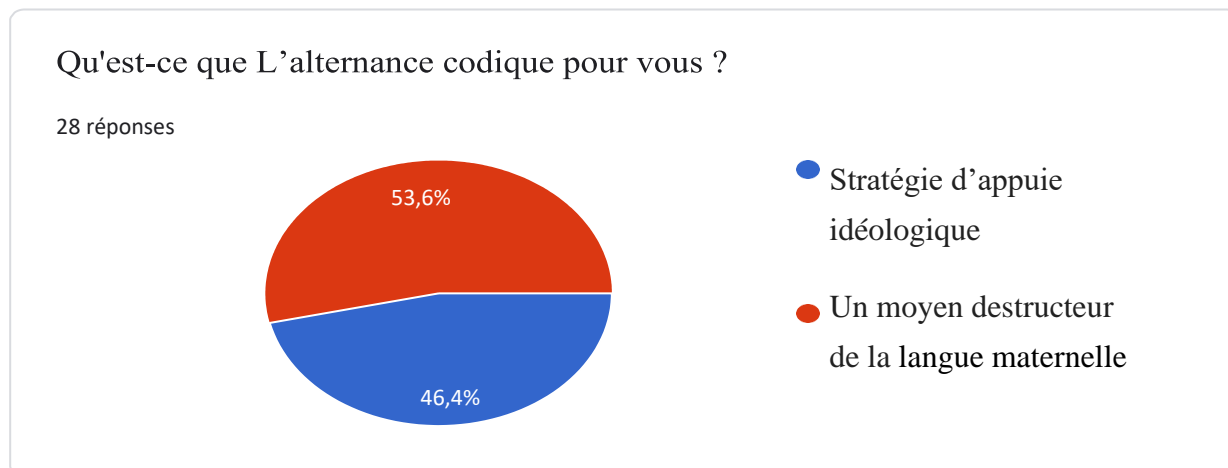


Figure 1 : Représentation graphique de l'usage de l'alternance codique

Afin que l'informateur qui a voté « Non » puisse justifier son choix ses paroles étaient les suivantes :

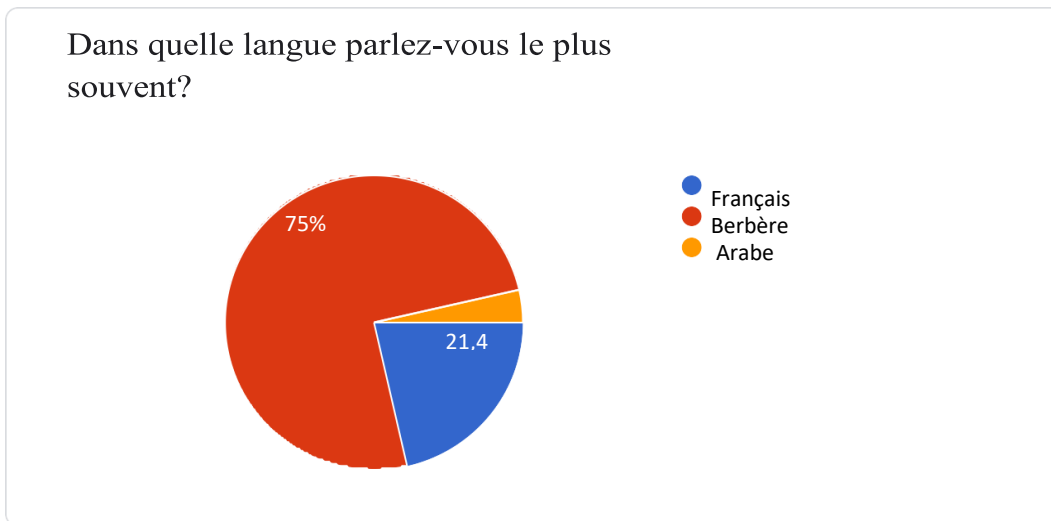
Informateur :Akken ad hedrey akken byiy .

Informateur : Pour que je puisse m'exprimer à l'aise.

**II. 7-1-2- L'alternance codique représente :**

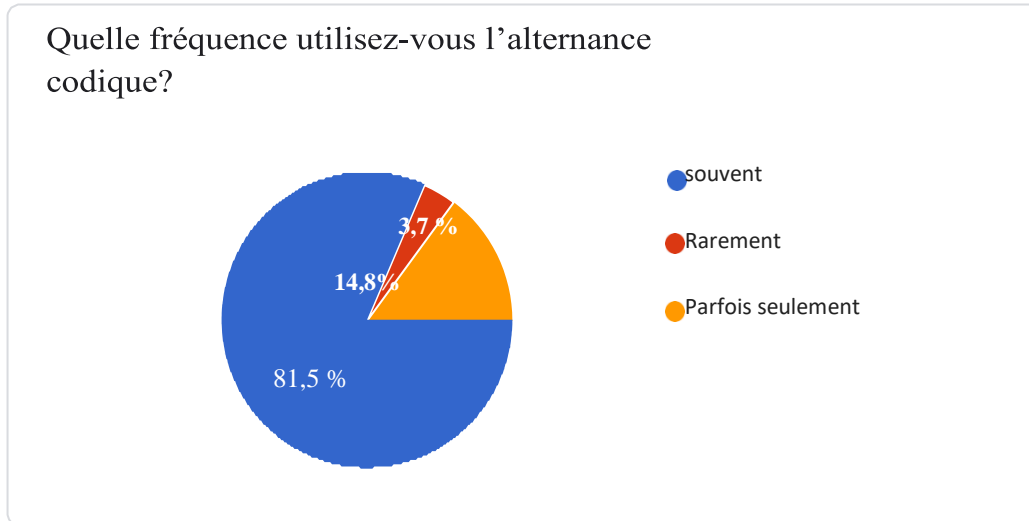
**Figure 2 : l'alternance codique selon les informateurs**

Comme le figure le diagramme ci-dessus pour 53,6% soit 15 personnes l'alternance codique est un moyen destructeur pour la langue maternelle néanmoins 46,4 % considèrent que c'est une stratégie d'appui idéologique soit 13 personnes.

**II.7-1-3- La langue fréquente :**

**Figure 3 : Représentation de la langue la plus fréquente**

Selon l'étude du diagramme ci-dessus, nous constatons que la langue berbère est le plus fréquemment utilisée dans le secteur de la wilaya de Tizi-Ouzou et représente 75% des informateurs soit 21 personnes, cependant 21,4 % autres utilisent la langue française soit 06 personnes et pour finir la langue arabe récolte un seul utilisateur et représente 3,6 %.

**II. 7-1-4-Fréquence d'utilisation de l'alternance codique :**

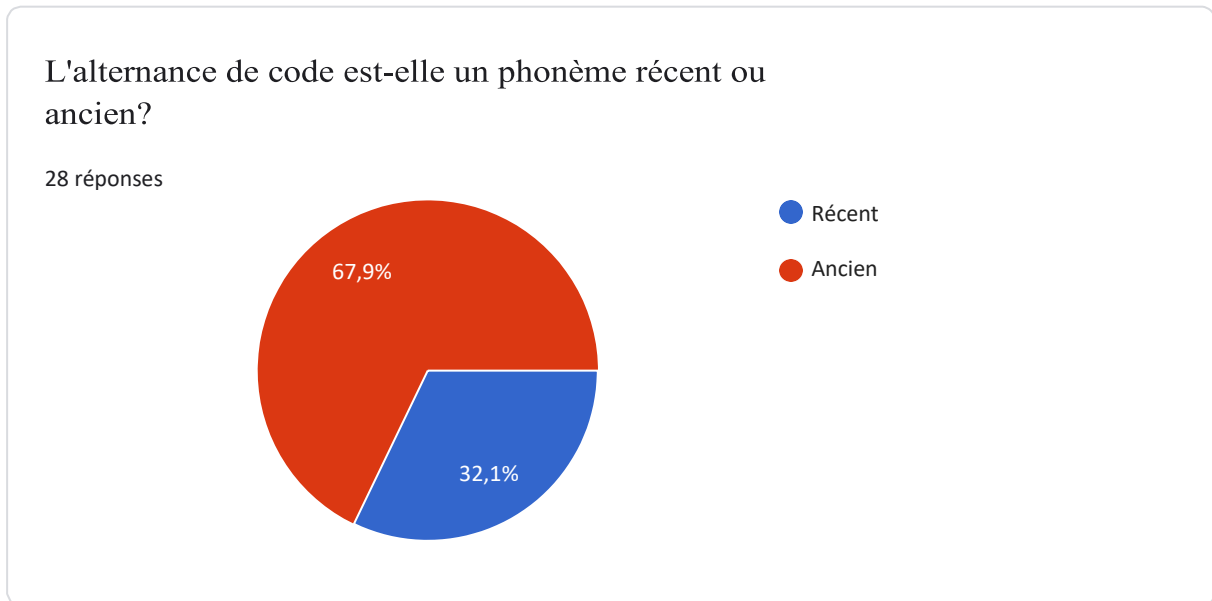
**Figure 4 : Représentation graphique de la fréquence de l'alternance codique**

Nous relevons du diagramme ci-dessus que 81,5 % soit 22 personnes utilisent souvent l'alternance codique ce qui rend cette dernière un phénomène fréquent chez les interlocuteurs algériens. Cependant 14,8% autres personnes utilisent le changement de code parfois seulement soit 4 personnes, les 3,7 % restants représentent les personnes qui l'utilisent rarement soit 1 personne seulement.

**II. 7-1-5-Compréhension des langues :**

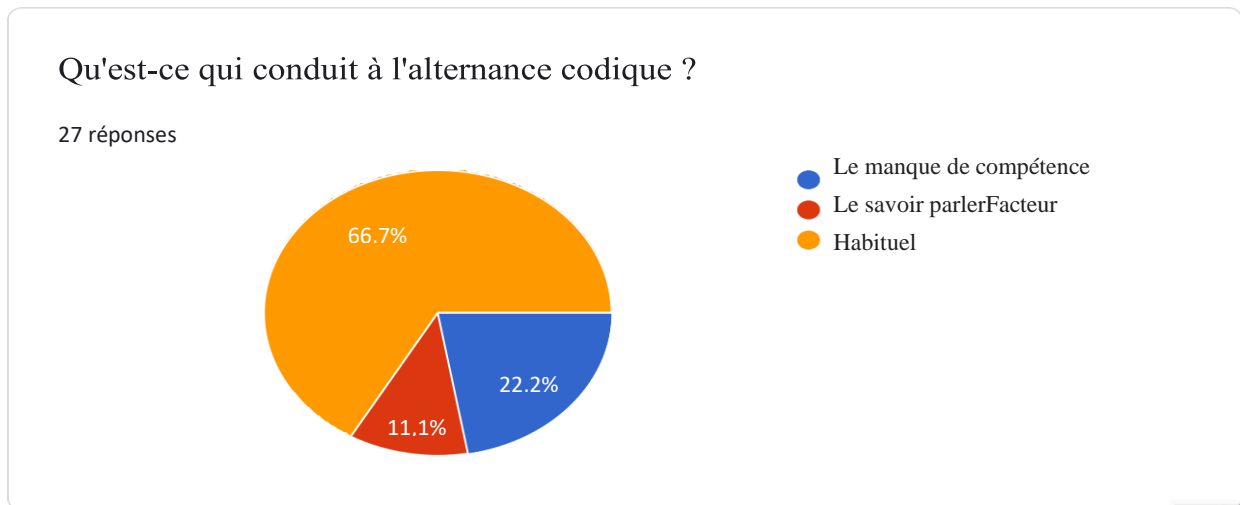
**Figure 5 : Représentation de la compréhension de l'alternance codique près des informateurs**

À travers ce diagramme nous constatons que 89,3 % des informateurs déclarent la certitude d'être compris par les autres lorsqu'ils utilisent l'alternance codique soit 25 personnes, le reste représente 10,7% soit 03 personnes.

**II. 7-1-6-L'alternance phénomène récent ou ancien ?**

**Figure 6 : Sondage: l'alternance phénomène ancien ou récent**

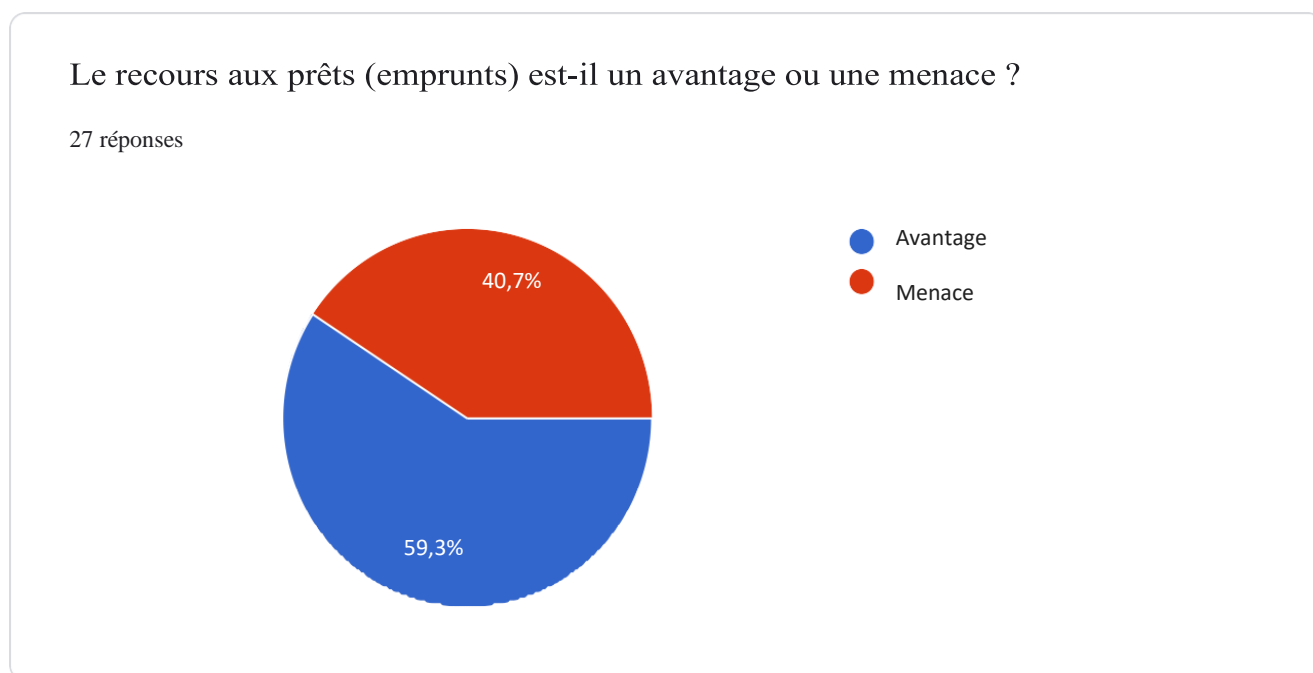
67,9% soit 19 des informateurs considèrent le changement de code comme un phénomène ancien, on en déduit que la majorité des interlocuteurs ont hérité de ce phénomène de leur jeune âge, cependant 32,1% égalent 9 personnes considèrent ce phénomène récent

**II. 7-1-7-Les facteurs qui conduisent à l'alternance codique :**

**Figure 7 : Représentation graphique des facteurs qui conduisent à l'alternance codique**

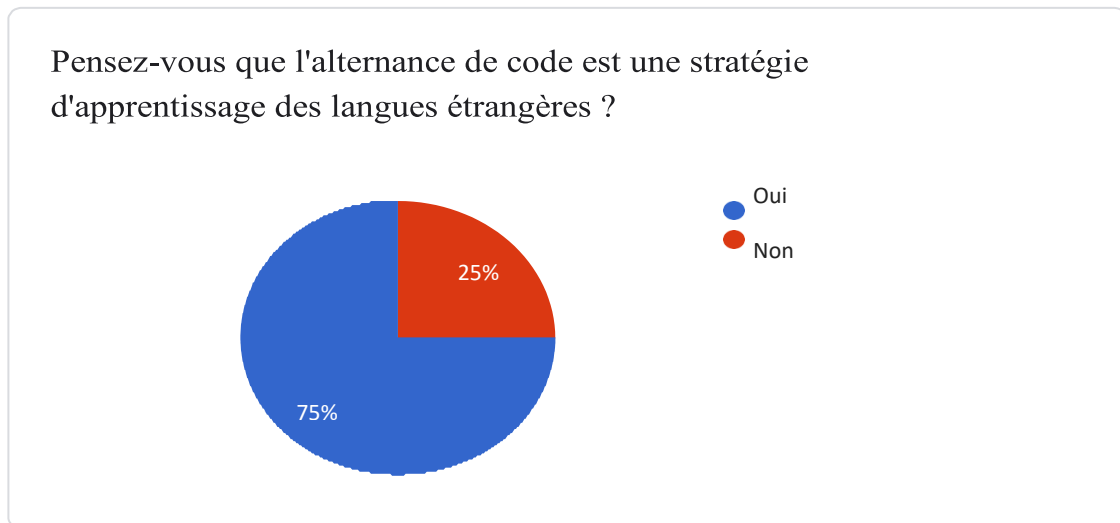
Après analyse nous constatons que 66,7 %, autrement dit pour 18 personnes l'alternance codique est un facteur habituel transmis de génération en génération.

En deuxième position nous avons 22,2% de personnes hors 6 personnes qui considèrent que l'alternance codique provient du manque de compétence des interlocuteurs, et pour finir 11,1% soit trois personnes pensent que l'alternance est avant tout un savoir parler qu'on veut exercer.

**II. 7-1-8- Le recours aux emprunts menace ou avantage :**

**Figure 8 L'alternance emprunt ou menace**

Comme le montre le diagramme ci-joint 59,3 % des interlocuteurs considèrent l'alternance de code comme un avantage et une richesse soit 16 personnes. 40,7 % considèrent ce phénomène comme une menace d'extinction de la langue maternelle berbère soit 11 personnes.

**II. 7-1-9-Alternance de code, stratégie d'apprentissage :**

**Figure 9 : Alternance codique : Stratégie d'apprentissage**

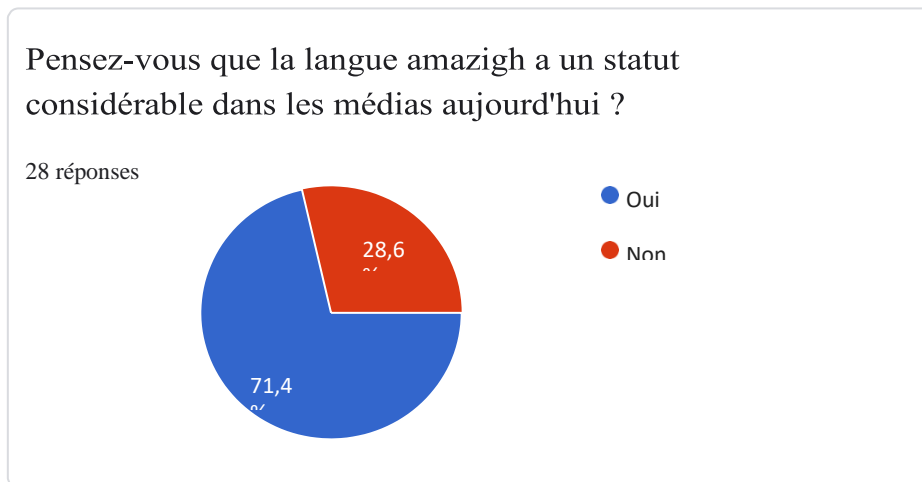
Selon les informateurs, une alternance de code représente à 75% une stratégie d'apprentissage d'une langue étrangère, ce qui équivaut à 21 personnes, cependant 25% des autres interlocuteurs déclarent ne pas considérer ce phénomène comme un moyen de connaissance.

**II. 7-1-10-L'utilisation de l'alternance dans les médias :**

Cette question vise à rassembler un maximum d'avis sur l'usage fréquent de l'alternance codique dans les médias, nous constatons que la majorité des réponses confirment ce phénomène dans le domaine de la communication comme le montre les propos suivants :

- **R01** : Oui.
- **R02** : Oui.
- **R03** : Oui on voit ça dans des émissions, plusieurs présentateurs ou invités sur les plateaux télévisés.

- **R04** : Oui, par exemple dans la radio chaîne deux, l'alternance codique du kabyle-français est toujours présente.
- **R05** : Oui, beaucoup même, surtout à travers les médias dans les débats télévisés pas exemple.
- **R06** : Non car ils respectent les langues.
- **R07** : Non car Les médias respectent les langues.
- **R08** : Oui.
- **R09** : Oui surtout par rapport à l'utilisation des mots scientifiques.
- **R10** : Oui des fois.
- **R11** : Oui souvent.
- **R12** : Non, la langue s'améliore de plus en plus. Et ça dépend des chaînes.
- **R13** : Généralement les médias adopté une seule langue mais parfois on trouve certains qui utilisent l'alternance pour mieux transmettre le message.
- **R14** : Oui, beaucoup trop cela pourrait avoir des répercussions sur la disparition de la langue maternelle berbère.
- **R15** : Oui, on voie très souvent l'alternance de langues dans les média.
- **R16** : Non, elle est rarement utilisée vu que les discours principaux se font en langue amazighe pure par les journalistes.
- **R17** : Oui. Plusieurs journalistes n'utilisent pas une seule langue (mélanger les langues).
- **R18** : Non. Ici en Algérie soit on utilise le français ou l'arabe ou le tamazight.
- **R19** : Oui parce que y on a des termes qu'on n'a pas trouvé leur équivalent donc on cherche comment on peut transmettre notre idée à travers l'alternance.
- **R20** : oui je l'entends souvent à la radio de Tizi-Ouzou ainsi que dans d'autres chaînes telle que berbère télévision

**II. 7-1-11- Le statut de Tamazight dans les médias :**

**Figure 10 : Représentation graphique du statut de Tamazight dans les médias**

On en conclut qu'il y a 71,4% de témoignages affirmatifs, c'est-à-dire que 20 personnes confirment qu'elles pensent que la langue tamazight a le statut qu'elle mérite dans les médias, 28,6% les autres opinions représentant 8 personnes pensent que tamazight n'a pas vraiment trouvé sa place dans le domaine de la communication.

Par conséquent, l'opinion publique conclut qu'elle n'est pas utilisée assez souvent dans les médias.

**II. 7-1-12- Le statut de chaque langue en Algérie :**

Afin de définir le point de vue des interlocuteurs sur les langues gouvernantes et soumises en Algérie, nous avons posé la question suivante : « quel est le statut de chaque langue en Algérie ? ». Nous avons recueillis vingt-trois réponses, dans lesquelles la majorité déclarent la langue Amazighe dominée, la langue française dominante et la langue Arabe dominante comme le montre les propos suivants :

- **R01** : Anglais dominée / Arabe dominante/ Tamazight dominée/Français dominante.
- **R02** : L'Arabe est la langue officielle du pays, quant à tamazighte elle l'est juridiquement par contre elle n'est pas parlée à travers tout le pays.
- **R03** : L'arabe dominante .
- **R04** : Le français dominant, Le berbère dominé.
- **R05** : La langue arabe est dominante et tamaziyt est dominé et elle possède juste le statut officiel.
- **R06** :La langue arabe est dominante et plusieurs facteurs le défini l'islam, l'arabisation de l'école et les documents délivrer par l'état et la langue berbère qui est de moins en moins parler par les berbères, et pour améliorer cette langue il faut du travail un grand travail de recherche dans la langue, construire des bibliothèques par exemple ou une académie.
- **R07** : Dominante Arabe/Tamazight dominée.
- **R08** : Arabe une langue dominante.
- **R09** : Arabe dominante avec français.
- **R10** : Arabe Français dominantes/ Tamazight dominée.
- **R11** : Je trouve que l'arabe est la langue dominante et tamazight c'est la langue la plus dominée.
- **R12** : Arabe. Français dominantes Tamazight dominée.
- **R13** : Arabe dominante Français dominante tamazight dominée.
- **R14** : A mon avis la langue arabe c'est la langue dominante en Algérie.
- **R15** : Arabe et tamazight.
- **R16** : Dominée : berbère/ dominante arabe / français : langue de science.
- **R17** : Arabe dominante berbère dominée français dominant.
- **R18** : Arabe Français Tamazight.
- **R19** : L'arabe est la langue officielle du pays, et la langue du coran. Tamazight prend le statut de la deuxième langue officielle après l'arabe. Le français est la langue étrangère la plus dominante en Algérie

notamment dans le cadre d'enseignement, le cadre administratif et dans les échanges verbaux des locuteurs algériens.

- **R20** : Arabe Français Tamazight (L'Algérie est un pays plurilingue).
- **R21** : 1- arabe 2- kabyle 3- Français.
- **R22** : 1- arabe 2- berbère 3- français.
- **R23** : Arabe dominante français dominante berbère dominée.

### II. 7-1-13- L'usage de l'alternance à la radio de Tizi-Ouzou :

À votre avis à quelle fréquence l'alternance codique est-elle utilisée à la radio de Tizi-Ouzou ?

28 réponses

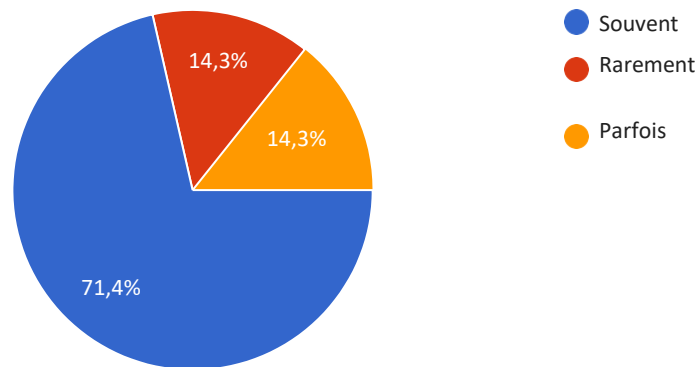
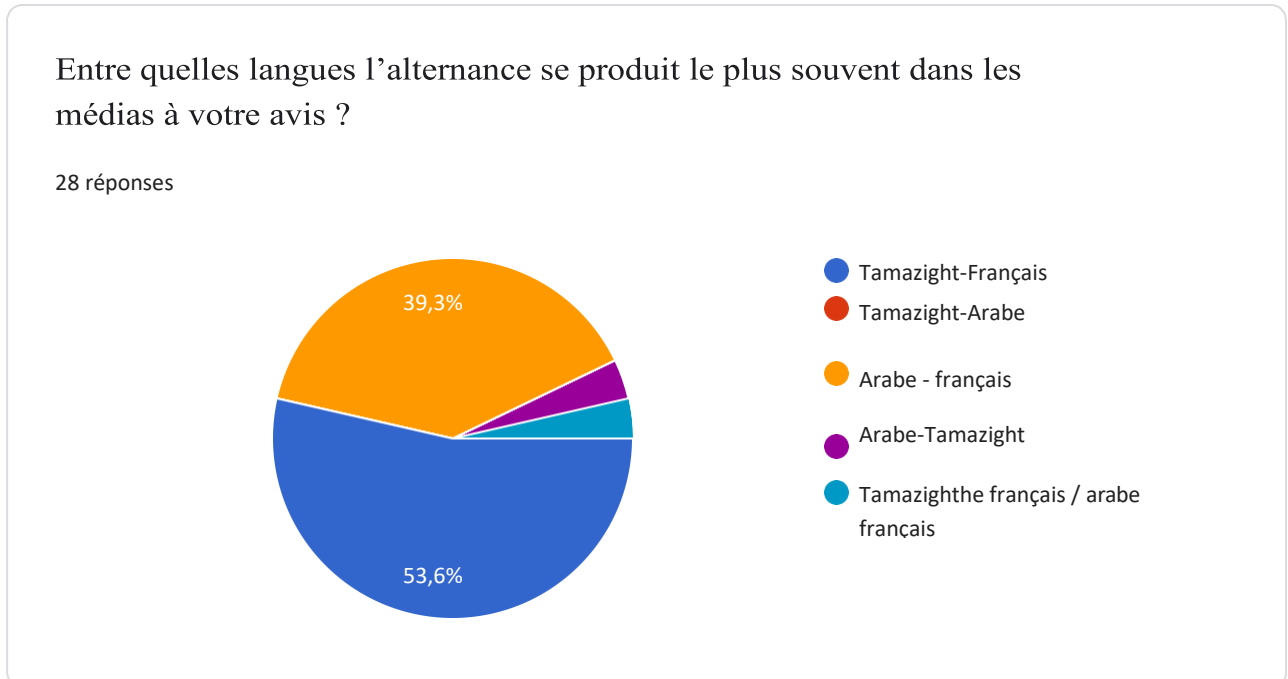


Figure 11 : l'usage de l'alternance à la radio de Tizi-Ouzou

Comme le diagramme ci-dessus le représente 71,4 % soit 20 personnes des informateurs remarquent l'utilisation fréquente de l'alternance codique à la radio de Tizi-Ouzou, les autres interviewés pensent que cela se produit à certains moments seulement.

### II. 7-1-14- Entre quelles langues l'alternance se produit-elle le plus souvent :



**Figure 12 : Représentation graphique des langues alternées le plus souvent dans les médias**

Le graphique suivant constitue l'opinion des auditeurs sur les langues les plus utilisées dans les médias, on note que 53. 6% ou 15 personnes témoignent que tamazight-français est le plus écouté dans les médias.

On a en deuxième position l'arabe- français avec 39,3% soit l'avis de 11 personnes, puis on a l'alternance arabe-tamazight qui a recueilli 3,6% soit une personne et enfin les tamazight-français/arabe - français cet ensemble a récolté 3. 6%, ce qui équivaut à une personne seule.

On constate donc que l'alternance des codes entre la langue tamazight et le français est la plus utilisée dans les médias.

## **II. 7-1-15- Le degré de cognition des auditeurs par rapport aux conversations alternées à la radio Tizi-Ouzou sur une échelle de 1 à 10 :**

Afin d'analyser le degré de compréhension des auditeurs de la radio Tizi-Ouzou nous avons posé la question suivante : Sur une échelle de 1 à 10 à combien estimez-vous le degré de votre compréhension des conversations alternées à la radio de Tizi-Ouzou ? Justifiez votre réponse.

Nous avons récolté vingt-quatre réponses comme le montrent les propos suivants :

- **R01** : 8.
- **R02** : 7/10 y'a quelque mots je les comprends pas en tamazight.
- **R03** : 9, car ils utilisent l'alternance entre le français et tamazight ,ce sont les deux langues que j'utilise souvent moi-même.
- **R04** : 9 ils utilisent beaucoup l'alternance codique des deux langues français et berbère leur langue maternelle.
- **R05** : 8 car on a l'habitude d'utilisé l'alternance codique.
- **R06** : 8.
- **R07** : 10/10 car on a l'habitude d'utilisé l'alternance codique dans notre vie quotidienne.
- **R08** : 5/10.
- **R09** : 5.
- **R10** : C'est ma langue maternelle.
- **R11** : 9.
- **R12** : 2 .
- **R13** : 8/10.
- **R14** : 10/10 je suis connaisseuse de plusieurs langues et moi-même je suis plurilingue

- **R15** :9/10 parfois on connaît les mots on comprend le contenu mais on ne peut pas s'exprimer de la même manière.
- **R16** : 10/10 vu qu'à la radio de Tizi-Ouzou ils utilisent l'alternance codique ça me permet de bien comprendre leurs sujets et conversations.
- **R17** :10/10, je suis plurilingue et je comprends toutes langues utilisées en Algérie et mes études supérieures en français ainsi qu'en arabe m'ont permis d'avoir de solide base de compréhension
- **R18** :10/10 vue que l'alternance de langues est devenu notre langage quotidien
- **R19** :6/10, il y a des mots qui sont rarement voir inutilisés dans le langage courant, et ceux qui n'ont pas eu la chance d'étudier la langue ne peuvent pas les comprendre.
- **R20** :9/10. Je comprends bien les conversations des journalistes de la radio de Tizi-Ouzou, car je maîtrise bien les langues qu'ils utilisent.
- **R21** :10/10.
- **R22** : Parce qu'ils utilisent l'alternance pour expliquer des notions des termes etc.
- **R23** : 9/10 parce que y a des mots en tamazight et aussi français que je ne comprends pas par exemple il parle d'une science précise donc ils utilisent des mots spécialisé.
- **R24** :10/10 l'alternance.

### **II . 7-1-16- Pour ou contre le bannissement de l'alternance codique :**

Les avis sur cette question se répartissent en deux catégories, la première proclamant que l'interdiction de modifier le code est nécessaire pour protéger la langue maternelle berbère.

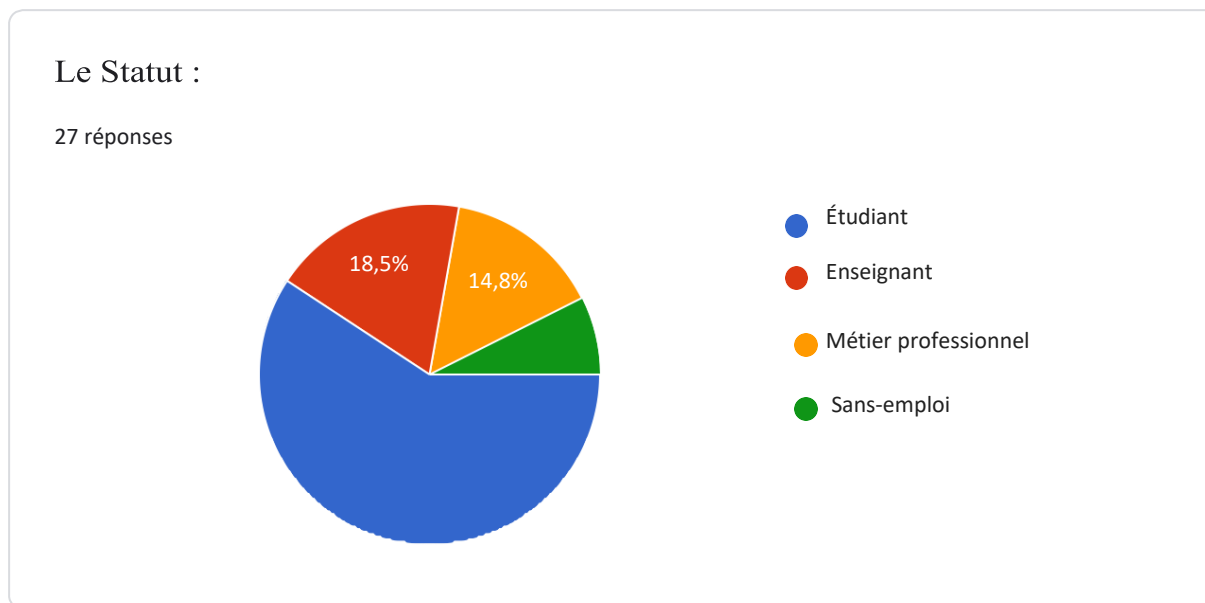
L'autre catégorie considère le changement de code comme un atout et un facteur d'évolution pour la société algérienne, comme le montrent les mots ci-joints :

- **R01** : Oui Pour préserver notre langue maternelle.
- **R02** : Non, parce que elle facilite communication.
- **R03** : Non, le mieux c'est de parler plusieurs langues c'est plus facile de vivre en communauté.
- **R04** : Non, car pour moi je ne peux pas s'exprimer seulement avec ma langue maternelle j'en ai toujours besoin d'emprunter du français et parfois de l'arabe pour mieux envoyé le message et le comprendre.
- **R05** : Non bien au contraire il est préférable d'encourager nos enfants dès le jeune âge à apprendre plusieurs langues à la fois pour pourvoir les manipuler facilement plus tard.
- **R06** : Non au contraire l'alternance codique permet de connaître d'autres langues.
- **R07** : Non.
- **R08** : Oui.
- **R09** : Non. Pour faciliter la communication entre les gens de différentes racines.
- **R10** : Non.
- **R11** : Oui le berbère devient une langue morte.
- **R12** : Non.
- **R13** : Oui parler notre langue est une question identitaire prenant exemple sur les japonais qui connaissent mille langues mais qui n'utilisent que leur langue mère.
- **R14** : Non.
- **R15** : Pour éviter l'alternance il faut bien connaître sa langue, il faut travailler sa culture avec volonté, optimisme, et savoir-faire.
- **R16** : Non car c'est un moyen qui permet aux autres de mieux comprendre de quoi on parle.

- **R17** : Bien-sûr, l'alternance doit être bannie des conversations, nous cherchons à faire évoluer notre propre langue et notre vocabulaire pour lui éviter l'extinction.
- **R18** :Oui car C'est une menace pour notre langue maternelle.
- **R19** : Non, cela sert à définir quelques termes scientifiques par exemple, et aussi à diversifier le langage.
- **R20** : Oui. Pour préserver notre langue maternelle.
- **R21** : Non. Parce que quand on parle il y a quelques mots qui s'échappent de notre cerveau donc on utilise l'alternance pour éviter les pauses.
- **R22** : Non franchement par ce que à mon avis de parler un seul langage c'est très mieux de faire un mélange de langue.
- **R23** : L'alternance des codes est une pratique langagière naturelle et admise en tant qu'expression de la compétence bilingue des locuteurs.
- **R24** :Non car la diversification des langues font la richesse du pays.

## **II. 7-1-17- Le statut :**

Dans le but de déduire si le niveau intellectuel est l'un des facteurs essentiels qui conduisent à la compréhension de l'alternance codique, nous avons distribué nos questionnaires sur différentes personnes de différents niveaux comme le démontre le diagramme suivant :



**Figure 13 : Représentation graphique du statut des informateurs**

Nous constatons que 59,3 % des personnes qui ont répondu au questionnaire représentent des « étudiants » soit 16 personnes,

Nous comptons parmi les enseignants 05 personnes soit 18,5% ; d'autres exercent des métiers professionnels et représentent 14,8% soit 04 personnes.

La catégorie restante représente les personnes sans-emploi à 7,4% hors deux personnes.

## **II. 7-2-Evaluation du 2em questionnaire :**

Dans le but de déduire approximativement le degré de réception et de compréhension de l'alternance codique dans les passages radiophoniques , nous avons distribué notre questionnaires sur différentes personnes de différentes catégories d'âge et niveaux d'instruction comme ce tableau le démontre :

Ce tableau récapitulatif du nombre d'informateurs présente au totale le témoignage de 60 personnes.

### II. 7-2-1- Tableau illustratif de degré de réception et de cognition de l'alternance codique dans les passages radiophoniques :

Degré de cognition	20%	50%	90 %	100%
Nombre de personnes	12	18	04	26

### II. 7-2-2- La lecture de tableau illustratif de degré de réception et de cognition de l'alternance codique dans les passages radiophoniques :

Selon le questionnaire véhiculé de sonores audio qui a été distribué à 60 personnes de différentes catégories d'âge et de niveau d'instruction le résultat est comme se suit :

12 personnes de tranche d'âge élevée et de niveau d'instruction inférieur à 3<sup>em</sup> AM

Ces derniers ont pu saisir que 20% de ce qu'ils ont écouté ont pas pu se cerner sur tout le sujet dans les conversations ou l'alternance était très fréquente

18 personnes de niveau d'instruction supérieure est supérieure à 9<sup>em</sup> AF ont pu atteindre les 50% de compréhension de l'alternance codique dont ils ont pu savoir sur quoi se parle le sonore mais pas en détails.

4 personnes de tranche d'âge jeune et de niveau d'instruction supérieur à AS3 ont pu saisir et comprendre l'alternance codique à 90% juste ont trouvé une difficulté à saisir quelques concepts dans les deux langues (Kabyle et Français).

Tandis que les 26 personnes restantes qui sont instruites et qui ont accès aux deux langues ont pu facilement comprendre et saisir ce qui leur a été passé à l'oreille en atteignant les 100%. Comme le démontre le graphique ci-après :

### II. 7-2-3 -Tableau Représentatif du degré de réception et de cognition de l'alternance codique dans les passages radiophoniques selon le niveau de construction .

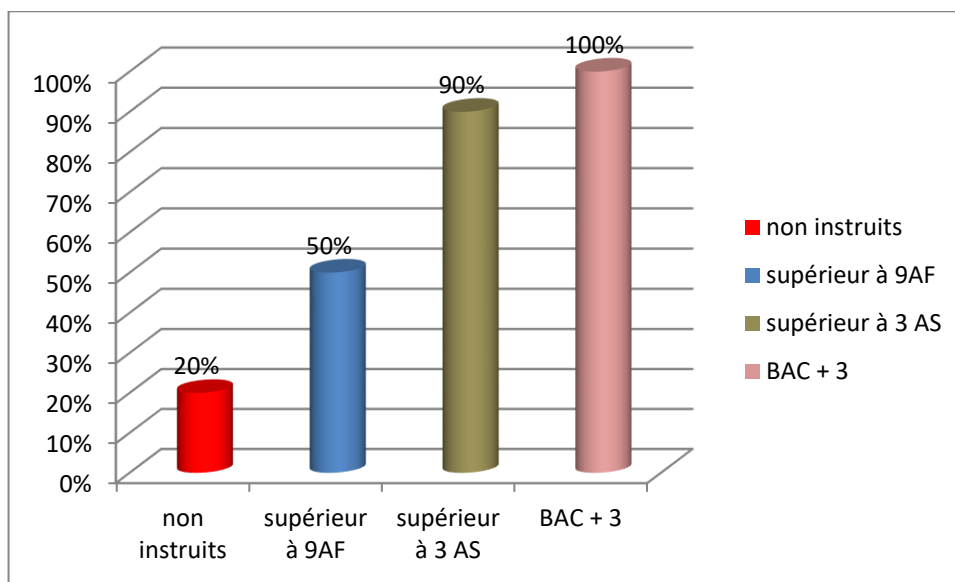


Figure 14 : Représentation graphique du degré de réception et de cognition de l'alternance codique dans les passages radiophoniques

# **Conclusion Générale**

## Conclusion générale

---

L'Algérie est un pays plurilingue dont sa population parle plus d'une langue et variété de langues comme le kabyle et l'arabe et le français.

Cet aspect de pluralité linguistique n'est pas émergé de néant mais plutôt dû à plusieurs et divers considérations la 1ere est le facteur historique qui se résume dans les ères coloniales qu' a vécu l'Algérie au fil du 21em siècle comptant des conquêtes musulmanes qui ont porté et installé la langue et la culture arabe au sein de la société algérienne jusqu'à l'arrivé de colonisateurs français qui a instauré la langue française par l'école coloniale française qui a donné naissance à une génération à parler français .

Le fruit des pères blancs dans les collines kabyles était la parfaite maîtrise à la langue française. Cet aspect de plurilinguisme a donné naissance à l'alternance des langues dans la société algérienne en générale et particulièrement à la wilaya de Tizi-Ouzou.

L'alternance codique (kabyle français arabe est devenue une habitude langagière des locuteurs, ce phénomène s'est infiltré aussi dans le domaine de la communication et les médias notamment à la chaîne radio-Tizi-Ouzou.

D'après notre travail de recherche qu'on a mené, nous avons constaté que l'alternance codique est très fréquente dans toutes les conversations enregistrées ou les thèmes se sont variés d'un thème à autre et le remarquable c'est que l'interférence est très massive dans les conversations scientifiques techniques et économiques et faible dans les conversations et discours quotidiens.

La description formelle de notre enquête sur la réception et la cognition du code-switching dans les passages radiophoniques a l'expression alternative entre kabyle /français /arabe a démontré que le degré de réception et de cognition dépend régulièrement du niveau d'instruction des auditeurs et du niveau d'accès aux langues alternées. Un auditeur non instruit qui a accès juste

à sa langue maternelle qui est le kabyle peut comprendre que les passages radiophoniques à l'expression unilingue (kabyle).

Tandis que une personne instruite, intellectuelle qui a accès aux deux langues le français ainsi que l'arabe peut comprendre tout ce qu'il lui passe à l'oreille à 90% sur l'échelle de 10% jusqu'à 100% puisque cette dernière trouve des difficultés à saisir les mots néologiques enregistrés récemment dans le dictionnaire berbère.

Malgré l'infiltration massive de ce phénomène linguistique à l'ère actuelle la chaîne radio Tizi-Ouzou est très consciente vis-à-vis du danger qui menace toute une langue toute une culture une identité et un patrimoine immatériel d'ailleurs elle a consacré une part importante pour l'évolution de la langue amazigh sur plusieurs paramètres linguistiques historique anthropologiques et culturel ou des émissions hebdomadaires like « *A wid ijebbden leqlam* » et l'invitation de différents linguistes et anthropologues de la langue pour que les gens s'informent mieux et se cultivent vis-à-vis de leur langue maternelle, un héritage linguistique transmis de bouche à oreille qui se doit être préservé.

Agzul s tmaziyt

---

**Agzul**

Tamurt Lezzayer d tamurt anda i tmeslayen krad (03) n tutlayin am taerabt , taqbaylit d trumit ayen i d –yeglan s tmlellit deg utlay yur yiđerman gar krađet tutlayin anect-a i yettuyalen yer wařas n temsal gar –asent tin n umezruy imi tamurt n Lezzayer eeddan deg-s atas n yimehrasen yal yiwen yeđđa-d ciř seg tutlayt-is , ingura d aeraben d yirumyen , aeraben wwin-d tutlayt-nsen s yisem n usyan d dđin i yetřfen ařric meqqren di tmetti n wass-a .

Ma d irumyen reřřan tutlayt-nsen d yidles-nsen s yiđerbazen i xedmen di Lezzayer ayen d-yeskren tisuta s yiles arumi dya tutlayt tarumit teqqim-d ar ass-a tesea amđiq meqqren di tmetti tazayrit s umata d tmetti taqbaylit beddema .

Tamlellit n tutlayin (taqbaylit/tarumit,taerabt ) yuřal d řbića n yal ass yer wid iyettmeslayen ; ney yur yiđerman n Tizi Wezzu , tumant-agi tecrured ula yer ttawilat n taywalt Radyu d Tilizri

Deg unadi i nexdem ,nessaweđ ar yiwet n tbadut d akken tamlellit deg utlay ney amcekcem i d- yettilin di tutlay deg tayeđ ,yella-d deg tugget n yidiwenniyeen i d- nwala yakan wid yef i yebna anadi-nney .Yerna nwala d akken tamlellit n tutlayin–a yettban-d s řaqa deg yisental yerzan tusna d tdamsa meena deg yisental n yal ass d tzuri ur yegget ara ugar .

Ma nezmer ad d-neglem anadi-nney si tama yerzan tigzi n temlellit n tutlayin i d-yettilin di kra n tukkisin n řřut seg wayen i d-yettēeddin di radyu , ad d-nini d akken tigzi n wayen i sellen yimsefliden yettili-d eřa řřab n tmusni –nsen i tutlayt i wumi seyden , yef way-a ad d-nini wid I ifehhmen tamlellit n tutlayin gar krađet n tutlayin-a : taqbaylit , tarumit d teerabt s tugget d widyeyran yesnen 03 n tutlayin-a , ma d wid urigezzun ara d wid ur neyri ara imi zemren kan ad fehmen yiwet n tutlayt d tutlayt tayemmat.

Meḥsub d taqbaylit kan .Maca deg tegzi n wayen isellen ula d wid yeyran ttafen-d uguren n tegzi n wawalen imaynuten yettujarden deg usegzawal n tutlayt n tmaziyt melmi kan .Ye fwaya ma nqis tigzi n wayen isellen yef 100% ad d-naf 90% kan .

Xas ulamma ambaddel n utlay-a yettef aḥric meqqren deg tutlayt a ladya di tallit n wass-a maca Radyu n TiziWezzu teḥša s tezirt ara d-yilin , d lmaḍarra i yezmer ad d-teglu yef tutlayt n tmaziyt d yidles-is s umata yef way-a txeddem yiwen n leqdic asnalsi beddema yef gemmu n tutlayt-a ama seg tama n tesnalsit ney umezruy d tsekla s kra n tedwilini yemgaraden d-yettmeslayen yef wayen akk yeenan tutlayt n tmaziyt am tedwilt « *Wid i jebben leqlam* » d usnubget n yisnalsiyen di tanga-a d yimnadiyenn deg-s akken ad slemden wa ad snemmren imsefliden ar wazal I tesa tutlayt tayemmat , tutlayt ur nettnuz ur nrehhen d agerruj yeddren di timawit si zik ass-a yewwi-d useḥbiberfellas s tira-s d tyuri-s akken ad tseu aḥric meqqren ugar deg temkerḍiyin n ddunit

**Amawal :**

Français	Tamaziyt
Alterner	Amlelli
Communication	Taywalt
Linguistique	Tasnalsit
Citoyen	Ayerman
Economie	Tadamsa
Recherche	Anadi
Phénomène	Tumant
Compréhension	Tigzi
Différence	Amgarad
Culture	Idles
Patrimoine	Tigemmi
Histoire	Amezruy
Langues	Tutlayin
Identité	Tamagit
Colonisateur	Amehras
Emission	Tadwilt

Asigez awal .com /français /hachtag

Amawal- qamus hhps://w.w.w.sawalf.com

Amawal tmaziyt tatrart ( tamaziyt tafransist , tafransist tamaziyt ); ed Assocition culturelle tamaziyt Bgayet , 2ém édition 1990.

# **Bibliographie**

### Les ouvrages :

- Amboise, Q, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*. Agence universitaire de la francophonie.
- Christian. B, *Sociolinguistique*, Ed : NATHAN ,1991.
- Fergusson. C, *DIGLOSSIA, Word*, Vol. 15 n°2, cite par GARMADI, J, PUF, 1981.
- GRANDGUILLAUME. G, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983.
- GRANDGUILLAUME, G, *Langues et représentation identitaires en Algérie*, [[http://grandguillaume.free.fr/ar\\_ar/langrep.html](http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html)] Consulté le 24/08/2020
- Gumperz. J, *engager la conversation*, paris, 1989.
- Gumperz. J, *sociolinguistique interactionnelle Approche interprétative*, Ed : L'HARMATTAN, Paris ,1983.
- Hamers. J.F et Blanc. M, *Bilinguisme et bilingualité*.
- IBRAHIMI. K, *Les algériens et leur(s)langue(s)*, Ed : El Hikma, Alger, 1997.
- Ludi. G et Bernard.PH, 2003, *Etre bilingue*, Bern, Peter Lang S A, Edition : scientifique européennes.
- MAKEY. W.F, *Biliguisme et conacte des langues*.
- MERZOUK. S, *Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère*, 2014.
- Moreau. M.L, *sociolinguistique, concepts de base*, Ed : Mardaga, Paris, 1997.
- Shana. P, « *langage et société*», *Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste*, N43, 1988.

### Dictionnaires :

- BACK .M, ZIMMERMANN.S, *Dictionnaire LE Robert*. Paris, 2005, ISBN : 2-84902-121-0
- DUBOIS J, et OL, 2007, *Grand dictionnaire de linguistique et sciences des langages*, Edition Larousse, Paris.
- DUBOIS. J et OL, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.
- JEAN PEIRRE Cuq, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE, Paris, 2003, ISBN : 209-033972-1.

### Les articles :

- Gumperz.JJ, cité par Gardner Chloros, « code switching, approches principales et perspectives » in. *Linguistique* ; vol 19, fasci 2 /,1983.
- Harriers,J .F , « Contact de langues » in *morceau-L, sociolinguistique Concept de base*, Ed : Mardaga , Liège. SI HADJ MOHAND Lamia,Caractéristiques et fonctions de l’alternance codique chez les étudiants du département de français de l’université de Ouargla,(MASTER ACADEMIQUE)UNIVERSITE KASDI MERBAH OUARGLA .
- Laroussi.F, « L’alternance de langues arabe dialectal français, étude de quelques situations dans la ville de Sfax ».
- LECLERC .Algérie dans « l’aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ. Université Loyal. 24février 2007.in <http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-Idemo.Htm>. 26/01/2016.
- Zongo.B, « Alternances de langues et stratégies langagières en milieu d’hétérogénéité culturel ; vers un modèle d’analyse », in *Le français en Afrique*, N° 15, 2001.

### Thèses et mémoires :

- Abdelbasset. M, *L'ALTERNANCE CODIQUE EN CLASSE DU FLE CAS DE L'ÉCOLE PRIMAIRE*, Mémoire de master, Salim.K (dir). Université Mohamed Khider, Biskra
- CAMBRONE.S, *CONTACT DE LANGUES EN MILIEU SCOLAIRE, L'ALTERNANCE CODIQUE EN SITUATION DE CLASSE : QUELLE STRATEGIE ?*, Atelier de recherche sur l'enseignement du créole et du français, Fort-de-France, 2004.
- Dadoun.M, mémoire de magister, *Corrélation entre thème de conversation et alternance de langues chez un groupe d'étudiants à l'université de Tizi-Ouzou*, UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI, TIZI-OUZOU, 2010.
- Khelfi. H, *L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania" de Jijel FM*, Master en sciences du langage, (dir) université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel, 2012.

### Sites internet :

- Proposition pour une description des structures syntaxiques de l'alternance des langues : l'exemple mooré-fançais., disponible à : [www.univ.fr/ilf-cnrs/ofcal/10/6.p](http://www.univ.fr/ilf-cnrs/ofcal/10/6.p)
- Dictionnaire Encarta, Microsoft Corporation, 2002-2009, inurl : <http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?lextype=3&search=%C3%L9alternance&codique>.

# **Table des matières**

Introduction Générale.....	1
----------------------------	---

## Chapitre I

### La situation sociolinguistique en Algérie

I. 1-Introduction: .....	7
I.2- L'enquête sociolinguistique .....	7
I. 2-1- définition de la sociolinguistique:.....	7
I. 2-2- l'objet d'étude de la sociolinguistique:.....	7
I. 2-3 Les domaines de la sociolinguistique:.....	9
I-3 Le Questionnaire : .....	9
I. 3-1 : les types de questions : .....	10
I. 3-1 -1 Contenu des questions : .....	10
I. 3-1 -1-1 : les questions de fait : .....	10
I. 3-1 -1-2 : Les questions d'opinion : .....	10
I. 3-2 : Forme des questions et des réponses : .....	10
I. 3-2 -1 : Les questions fermée : .....	11
I. 3-2 -2 : Les questions semi fermée :.....	11
I. 3-2 -3 : Les questions ouvertes :.....	11
I. 3-3 : l'Objectifs du questionnaire :.....	11
I. 3-4 : Avantages et inconvénients du questionnaire : .....	12
I.4-Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie : .....	13
I. 4-1-Avant la colonisation française :.....	13
I. 4-2- L'espace du colonialisme moderne : .....	14
I. 4-3-Après la colonisation française :.....	16
I. 4-4-Les événements berbères : .....	17
I. 5-Aperçu sur la situation sociolinguistique actuelle en Algérie :.....	18
I. 5.1- La langue arabe: .....	19
I. 5-2-La langue Amazighe ou Berbère .....	20
I. 5-3-La langue française : .....	21
I. 5-4- L'arabe dialectal :.....	22

I. 6 - L'alternance codique (définitions) : .....	22
I. 6-1-D'un point de vue psycholinguistique : .....	23
I. 6-2- D'un point de vue linguistique : .....	24
I. 6-3-Les différents types de l'alternance de langues : .....	24
I. 6-3 -1-L'alternance intra-phrastique : .....	24
I. 6-3-2- L'alternance inter-phrastique : .....	25
I. 6.3-3 - l'alternance extra-phrastique : .....	26
I. 7- Le contacte des langues : .....	26
I. 7-1-La Diglossie : .....	27
I.7-2- Le Bilinguisme / Le plurilinguisme : .....	27
I.7-3- L'emprunt : .....	28
I.7-4-L'interférence : .....	29
I. 8. Les usages du code switching : .....	30
Le code switching .....	30
I. 8-1-définition du code switching : .....	30
I. 8-1-1-Le code switching conversationnel : .....	31
I. 8-1-2- Le code switching situationnel : .....	31
Le code mixing : .....	31
I. 8-2- définition du code mixing : .....	31
I. 8-3- Les fonctions de code mixing : .....	32
I. 8-3-1-La fonction sociale : .....	32
I. 8-3-2-La fonction stylistique : .....	32
I.9. Le code switching : Un handicap ou une compétence ? .....	32
Conclusion.....	34

## **Chapitre II :**

### **Analyse du corpus**

II. 1-Introduction .....	36
II. 2-Présentation du champ d'enquête: .....	36
II. 3- Présentation géographique de la wilaya de Tizi-Ouzou : .....	37
II. 4-Présentation géographique de la commune de Maatkas: .....	39

## Table des matières

---

II. 5-Présentation géographique du village d'Aït Laaziz:.....	40
II. 6- présentation du profil des informateurs : .....	41
II. 6-1 .Profil des informateurs : questionnaire 01 :.....	41
II. 6.2.Profil des informateurs : questionnaire 02 : .....	43
II. 7-Analyse des données des questionnaires : .....	46
II. 7-1-Evaluation du 1 <sup>er</sup> questionnaire :.....	46
II. 7-1-1 L'usage de l'alternance codique :.....	46
II. 7-1-2- L'alternance codique représente : .....	47
II.7-1-3- La langue fréquente :.....	48
II. 7-1-4-Fréquence d'utilisation de l'alternance codique : .....	49
II. 7-1-5-Compréhension des langues :.....	50
II. 7-1-6-L'alternance phénomène récent ou ancien ?.....	51
II. 7-1-7-Les facteurs qui conduisent à l'alternance codique : .....	52
II. 7-1-8- Le recours aux emprunts menace ou avantage : .....	53
II. 7-1-9-Alternance de code, stratégie d'apprentissage :.....	54
II. 7-1-10-L'utilisation de l'alternance dans les médias :.....	54
II. 7-1-11- Le statut de Tamazight dans les médias :.....	56
II. 7-1-12- Le statut de chaque langue en Algérie : .....	56
II. 7-1-13- L'usage de l'alternance à la radio de Tizi-Ouzou :.....	58
II. 7-1-14- Entre quelles langues l'alternance se produit-elle le plus souvent : .....	59
II. 7-1-15- Le degré de cognition des auditeurs par rapport aux conversations alternées à la radio Tizi-Ouzou sur une échelle de 1 à 10 : .....	60
II. 7-1-16- Pour ou contre le bannissement de l'alternance codique :.....	61
II. 7-1-17- Le statut :.....	63
II. 7-2-Evaluation du 2 <sup>em</sup> questionnaire : .....	64
II. 7-2-1- Tableau illustratif de degré de réception et de cognition de l'alternance codique dans les passages radiophoniques :.....	65
II. 7-2-2- La lecture de tableau illustratif de degré de réception et de cognition de l'alternance codique dans les passages radiophoniques :.....	65

## Table des matières

---

II. 7-2-3 -Tableau Représentatif du degré de réception et de cognition de l'alternance codique dans les passages radiophoniques selon le niveau de construction.....	66
Conclusion Générale .....	67
Agzul s tmazi\$t.....	70
Agzul .....	71
Bibliographie .....	74
Table des matières .....	78
Annexes .....	83
Corpus.....	91

# **Annexes**

**Entretien 01 :**

**Q01 : Quelle est votre identité ? Je précise que vous pouvez garder l'anonymat si vous le souhaitez.**

**Réponse 01 :** Prénom Yacine.

**Q02 : Quel âge avez-vous ?**

**Réponse 02 :** 31 ans

**Q03 : Quel diplôme avez-vous obtenu ?**

**Réponse 03 :** Diplôme d'ingénieur en science biologique

**Q04 : Quel statut avez-vous à la radio ?**

**Réponse 04 :** Animateur principale

**Q05 : Votre expérience professionnelle à la radio ?**

**Réponse05 :** Cela fait un an et demi

**Q06 : Première question relative au sujet, est-ce que vous utilisez l'alternance codique dans votre vie quotidienne ?**

**Réponse06 :** Oui bien sûr, je l'utilise beaucoup même

**Q07 : Dans quelle langue parlez-vous le plus souvent « arabe, français ou berbère » ?**

**Réponse 7 :** Je dirai plus, français

**Q08 : Pensez-vous être compris lorsque vous parlez à d'autres utilisateurs dans des langues étrangères ou exigent-ils de vous de parler qu'avec votre langue maternelle ?**

**Réponse 08 :** Oui, je me sens compris lorsque je m'adresse à des utilisateurs avec des langues étrangères, cela dépend du milieu également, on essaie par exemple au travail à 99 pourcent de parler qu'en berbère vu que c'est le principe de l'émission mais dans la vie quotidienne, généralement oui je suis compris par les autres.

**Q09 : Pensez-vous que l'alternance de code est une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?**

**Réponse 09 :** A priori, non je ne pense pas, je n'y ai pas réfléchi en tout cas, je pourrai changer d'avis mais je ne crois pas

**Pourquoi ?**

Je pense que ce phénomène se fait de manière automatique , ça ne se fait pas dans un but d'apprentissage , généralement quand on change de langue ,c'est parce qu'on trouve pas de mot pour exprimer son idée dans une langue donnée , je pense que le but c'est ça, pouvoir s'exprimer le plus clairement possible et faire passer un message dans le but de mieux se faire comprendre par un interlocuteur ,qui n'est pas berbérophone et qui n'a donc pas assez de ressources langagières pour comprendre le berbère. C'est ce qui nous conduit donc à utiliser des langues étrangères comme le français.

**Q10 : Le recours aux prêts (emprunts) est-il un avantage ou une menace ?**

**Réponse 10 :** Non, je ne pense pas que ce soit une menace, faire appel à une autre langue peut être enrichissant, même si ce n'est peut-être pas le premier but, après certains peuvent apercevoir cela menaçant effectivement pour la langue maternelle qu'on doit préserver.

**Q11 : A quelle fréquence utilisez-vous l'alternance codique (souvent, rarement, parfois seulement) ?**

**Réponse 11 :** Je dirai souvent

**Q12 : Qu'est-ce qui conduit à l'alternance codique (le manque de compétence, l'héritage, l'aspect d'être prodigieux) ?**

**Réponse12 :** L'héritage peut être, je dirai le manque de vocabulaire beaucoup plus, par exemple les berbères qui utilisent le français pour compléter leur idées, ils le font parce qu'on a un vocabulaire pauvre.

**Q13 : Quel est le statut de chaque langue en Algérie ?**

**Réponse 13 :** y'a l'algérien qui est dominant, le kabyle dominant en Kabylie, l'Arabe classique dans les discours officiels, les journaux, les livres la télé, et je pense que le français est aussi dominé

**Q14 : L'alternance codique est-elle un phénomène récent ou ancien ?**

**Réponse 14 :** Ce phénomène existait déjà lorsque je suis né au monde, en tout cas je l'ai toujours observé alors je dirai ancien

**Q15 : Considérez-vous l'Algérie comme un pays plurilingue ?**

**Réponse15 :** Oui, c'est un pays plurilingue ou on y parle plusieurs langues.

**Q16 : Voudriez-vous que l'alternance soit banni des conversations ? Justifiez votre réponse**

**Réponse16 :** je pense que ça serait plus intéressant sur tous les plans de pouvoir s'exprimer dans une seule et même langue, après l'alternance ne me dérange pas et je n'aimerai pas qu'elle soit banni mais ça serait bien de pouvoir s'exprimer de bout en bout spécialement en berbère.

**Q17 : l'alternance est-elle fréquemment utilisée dans les médias notamment à la radio de Tizi-Ouzou ?**

**Réponses17 :** je pense que oui, après ça dépend des médias, par exemple à la radio Tizi on l'utilise fréquemment pour nommer certaines choses, parler de certains concepts qui sont nouveaux et auxquels nous n'avons pas encore trouvés l'équivalent en berbère par manque de vocabulaire

**Q18 : L'usage de l'alternance est-il un choix ou une obligation dans le domaine de la communication ?**

**Réponse 18 :**Non, je ne pense pas que ce soit un choix.

**Q19 : Entre quelles langues l'alternance se produit le plus souvent ?**

**Réponse 19 :** Vous avez deux variantes le Kabyle-Français et l'arabe-Français.

**Q20 : Afin de produire des scoops publicitaires à la radio de Tizi-Ouzou, à plusieurs reprises nous vous avons écouté nous qui sommes auditeurs mentionné des coordonnées tel que le numéro de téléphone de certaines écoles en utilisant la langue Français hormis l'existence de chiffres en tamazight pourquoi ?**

**Réponses 20 :** je ne sais pas.

## Enregistrements:

---

### Enregistrement 01 :

**Journaliste :** « Aqlaydagi di **la bibliothèque public**, di rreħbala **bande dessinée**, aqlayakked mass Ahmed Haroun, segimezwuraixedmenyefla **bande dessinée**, tesnemyakkmqidec , a mass Haroun alxirmreħbayissek »

**Informateur.Masculin:** « Eeslamanwen, nekkbdizikk**ledessin**asmimectuħay»

**Journaliste :** **Donc** a mass Ahmed Harunkeččiniwahid 60 snaayagitxedmed di **la bande dessinée** macale**dessin**segwasmimectuħ-d i t-hemel-d.

**Informateur.Masculin :** Segwasmimectuħeykecmay**lakul** , nes3a ccix nnagh d arumi**MonsieurLegan**, yettdisiniles**élèves**ixdem-**as**en**les portraits**nsen**ilseq**-itenakk di leħyuđalors mi t-en-walay ad Eaqłagh d anwa, **y avait une ressemblance formidable** ,**donc**dinaidusal'**envie de dessiner avec un bout de papier, un crayon noir** anda ufiycwiłkayeđ d acebħanatčcaragh s **les dessins**ttadiniy di lqaea s targezt n lkanuncfiy**même**yemmatekkat-iyiteqqar-iyi-d ayyer t-ssemsakh-d lqaea , imirend**éjà**ttadiniymliħxedmayula d imjuħadlawan-nni , earden-iyi-d yur sen artaddartssawlen-iyi-d ruhey, wwđenyur sen **les dessins**-inuurzriy ara amekxedmayasendes **dessins** n l'**embuscade** xedmen i fransaruheyğur sen **j'étais**

**impressionné**walaytimughalnsenakkdinanexdem**lasiest**edegyiwenuxxam; yellayiwenfellasyeefuRebbiyestechedyenna-d akkenceğğaeardwira ad t-kemmel-d leqraya, iwalales **dessins**-nniil m'a **félicité**ensuiteruħ-y ardinaardwiraje **me suis installé**.

**Journaliste :** Umbeedtekcem-d yerles **beaux-arts** ?

**les Sonore diffusés :****Sonore0 1 :**

: « wid i ay-d-isellensbaħlxirmerrafellawen ! Ad d-nezwirs yizwal :Am'yaltlatafyen-d. Yinelmaden n tesdawitn Mulud M3emmri di tlemmast n temdint n qtiziwezzusuturenabeddel n lehkem s webrid n tugdudtaserreħnyimeħbasdi teswi3t-a n tefranin. Mazalarass-aiyerbazenttidirenlexsasayenyeğġan. Kra n yimdebrenn tyiwanin ad sutrenakkenaselħu n yiyerbazenimezwuraad yuyalyertenmehla n'leqrayaimitiyiwaninur s3int ara ttawilatilaqen »

**Sonore0 2 ;**

Nekkni le but de la participation d la sensibilisation n lyacid'ailleurs di l'intervention inudadi di la scène nniy-d ay atmatenlukanyiwendeg-ney mi ara yeffey d-twacult-isad imerreħyeččapizza yeswalgazuzyeswa le jus ad yețțefasaciameçtuħ di tkarrustad yerr les restes akk n lmaklaardaxelar mi yufala poubelle ad tyerrardaxelnniy-as ma yella le nombre de participant-aki as d\_yesyadenlukan ad xedmen l'action-akidèjà as d-nesbahatas.Donc nekkninefreqakk les catégories- nney par catégories, axeddim-nneyakkpar catégories, nes3a les élargissements des routes daxel n taddart le côté environnemental....newwi-id dayen. La réalisation des fontaines d routes de village nexdemdayen un point très trèsessessentielL'utilisation des énergies renouvelables le village ighilteqdhinc'est le 1et du Lem3adqa i d-yeskecmenles énergies renouvelables umb3ed tedbeε-ay-d taddart n Yicerqiyen.

**Sonore 03 :** « Xas ma telliđ d aεeyyal' daxeddamney d tilmists ttawil n le mobile BNA -TIC ,BNA ad aken-tefktagnit ad tceg3em si le compte-nwenney si cehriyya-nwen ad tsutremakarni de cheque , lkarta n lbanka as d-suffeyem le relevé de compte -nwen12 n wayyuren d watas n tyawsiwind wayennniđen s ttawil n le Mobil-nwen du yallweqth, Acu as tettrağum i wakkenad tkecmemyerleqdic n lbanka s leb3id La BNA wa ad d-tilicarjimBNA-tic s ttawil n play store arzdatUp-store BNA Lğal n tajruba rruħ ubeddel »

**Sonore 04 :**

**Journaliste :** « Di la wilaya de Tizi-Ouzou que pensez-vous de la situation épidémiologique bien sûr dans la wilaya de Tizi-Ouzou et à travers tout les établissements hospitaliers notamment au niveau de CHU ?

Interviewé : azul fellawen comme vous l'avez déjà définie la situation épidémiologique dans la wilaya de Tizi Ouzou ....on est dans une situation un peu grave critique, les hôpitaux nos hôpitaux s'est subit cette pression, le nombre de malade ne cesse d'augmenter aussi on déplore des décès الله يرحمهم y a des jeunes dans les services de réanimation aussi il faut savoir que malgré les autorités à la tête monsieur le Wali à prit toutes les dispositions de de l'hospitalisation en personne, en matière et tout ça il faut savoir aussi qu'on a des limites de la production d'oxygène on a remarqué que les malades consomment énormément d'oxygène y a une surconsommation d'oxygène et effectivement y a des perturbations d'approvisionnement au niveau national يعني الحالة قلت حالة مقلقة c'est pour cela je lance in.... Je les remercie pour leurs solidarité je leurs dit qu'effectivement qu'ils prennent conscience comme au débit de la 1<sup>ère</sup> vague لازم يحترموا lil faut qu'ils respectent les mesures barrière mettre التباعد غسل الأيدي الكمامة la distanciation le regroupement il faut qu'ils évitent ces regroupements au niveau des cafés des restos des réceptions le BEM le bac ou menna وكذلك au niveau de la plage donc ils faut qu'ils évitent إنشاء الله الشعب الجزائري معروف بالكرامة و والشجاعة نتاعو كيما جدودنا كيما حنا ضمن بلي ليوم باش نفوتو هاذ المحنة يوقفون معانا، عمال الصحة مجندين الهيئات كلها مجندة.....

**Journaliste :** Dr Mokhtari ilaq ad -d nini d akken aqlay yef tewwurt n leïd les visites familiales ney ayafer tin yur-s mazal les cérémonie les mariages zwaj balak lecyal-agi akk ur ilaq ara ad ilin di teswi3t-agi nettwali dayen les transports de voyageurs yettili tikwal cituh ustehzi lac les masques balakahatilaq il faut qu'il y est retour aux mesures barrière pour se protéger contre la covi-19 ?»

# Corpus

**Informateur :1**

sexe : Femme

Age : 25 ans

Fonction : Enseignante de langue arabe

Niveau d'instruction : licence en langue et littérature arabe

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>> 60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :2**

Sexe : Homme

Age : 38 ans

Fonction : ingénieur en travaux public

Niveau d'instruction : M2

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :3**

Sexe : femme

Age : 24 ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : 3em année licence langue française

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....» 60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :4**

sexe : femme

Age : 35 as

Fonction : Maintenance industrielle

Niveau d'instruction : bac +5

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :5**

Sexe : Homme

Age : 25 ans

Fonction : /

Niveau d’instruction : M2 génie mécanique

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :6**

Sexe : Homme

Age : 28 Ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : L3 électrotechnique

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :7**

Sexe : Homme

Age : 30 ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : M2 finance et comptabilité

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :8**

Sexe : Femme

Age : 29 ans

Fonction : éducatrice

Niveau d'instruction : M2 droit et science politique

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :9**

Sexe : Femme

Age : 25 ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : L3 lettre et langue française

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :10**

Sexe : Femme

Age : 24 ans

Fonction : vendeuse

Niveau d'instruction : L3 langue et littérature amazigh

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :11**

Sexe : Femme

Age : 23 ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : L3 anglais

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :12**

Sexe :Homme

Age : 46

Fonction : économiste

Niveau d'instruction : Bac +4 en gestion et économie

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :13**

Sexe : Homme

Age : 36 ans

Fonction : Ingénieur en travaux bâtiments

Niveau d'instruction : Bac +5

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :14**

Sexe : Homme

Age : 28 ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : M2 électronique

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :15**

Sexe : Homme

Age : 30 ans

Fonction : commerçant

Niveau d'instruction : M2 finance et comptabilité

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :16**

Sexe :Femme

Age : 29

Fonction : /

Niveau d’instruction : L3 en droit

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :17**

Sexe : Femme

Age : 25 ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : M2 lettre et langue française

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :18**

Sexe : Femme

Age : 35 ans

Fonction : /

Niveau d’instruction : enseignante de tamazight

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :19**

Sexe : Femme

Age : 25 ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : L3 en biologie

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :20**

Sexe : Femme

Age : 26 ans

Fonction : Sage-femme

Niveau d'instruction : bac +3

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :21**

Sexe : Homme

Age : 25 ans

Fonction : /

Niveau d'instruction : M2 anthropologie

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :22**

Sexe : Homme

Age : 28 ans

Fonction : Enseignant de la langue amazigh

Niveau d’instruction : Bac +5

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%  x

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%  v

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%  x

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%  x

**Informateur :23**

Sexe : Femme

Age : 38 ans

Fonction : Enseignante de la langue arabe

Niveau d'instruction : Bac + 4

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :24**

Sexe : Homme

Age : 52 ans

Fonction : directeur

Niveau d'instruction : bac +4

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :25**

Sexe : Femme

Age : 24 ans

Fonction : /

Niveau d’instruction : M2 langue et culture amazigh

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :26**

Sexe : Homme

Age : 29 ans

Fonction :Ingénieur en hydraulique

Niveau d'instruction : bac +5

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :27**

Sexe : Homme

Age : 38 ans

Fonction :Médecin dentaire

Niveau d'instruction : bac +7

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :28**

Sexe : Femme

Age : 42 ans

Fonction : Directrice d'école privé

Niveau d'instruction : bac +4 langue française

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :29**

Sexe : Homme

Age : .....

Fonction : Médecin cardiologue

Niveau d'instruction : Bac +7

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :30**

Sexe : Femme

Age : 32 ans

Fonction :Déléguee médicale

Niveau d'instruction : Bac +4 en biologie

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :31**

Sexe : Homme

Age : 62

Fonction : artisan

Niveau d'instruction :

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :32**

sexe : Homme

Age : 45 ans

Fonction : Agent de sécurité

Niveau d'instruction : 6em année primaire

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :33**

Sexe : Homme

Age : 61 ans

Fonction :Menuisier

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

**Informateur :34**

Sexe :Femme

Age : 41 ans

Fonction : Femme de ménage

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :35**

Sexe : Femme

Age : 64 ans

Fonction :Femme au foyer

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur : 36**

Sexe : Homme

Age : 59 ans

Fonction : artisan

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :37**

Sexe : Homme

Age : 58 ans

Fonction : vendeur

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :38**

Sexe : Homme

Age : 52 ans

Fonction : chauffeur

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :39**

Sexe : Femme

Age : 59 ans

Fonction : Artisane

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :40**

Sexe : Femme

Age : 48 ans

Fonction :Couturière

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :41**

Sexe : Femme

Age : 41 ans

Fonction : Femme au foyer

Niveau d'instruction : /

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

**Informateur :42**

Sexe : Homme

Age : 40 ans

Fonction : Maçon

Niveau d'instruction : .....

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :43**

Sexe : Homme

Age : 33 ans

Fonction : Manœuvre

Niveau d'instruction : 9em AF

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :44**

Sexe : Homme

Age : 30

Fonction : plombier

Niveau d'instruction : 2em AS

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :45**

Sexe : Femme

Age : 29

Fonction :couturière

Niveau d'instruction : 1<sup>er</sup> AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100% 

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%  50 %  90%  100%

**Informateur :46**

Sexe : Femme

Age : 38 ans

Fonction : coiffeuse

Niveau d'instruction : 9em AF

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :47**

Sexe : Homme

Age : 52 ans

Fonction : boulanger

Niveau d'instruction : 3em AM

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :48**

Sexe : Homme

Age : 52 ans

Fonction : retraité

Niveau d'instruction : 3em AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :49**

Sexe : Homme

Age : 41 ans

Fonction : cuisinier

Niveau d'instruction : 2em AM

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :50**

Sexe : Homme

Age : 35 ans

Fonction : commerçant

Niveau d'instruction : 9em AS

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :51**

Sexe :Homme

Age : 32 ans

Fonction : électricien

Niveau d'instruction : 3em AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :52**

Sexe : Femme

Age : 37 ans

Fonction : surveillante

Niveau d'instruction : 2em AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :53**

Sexe :Femme

Age : 32 ans

Fonction : couturière

Niveau d'instruction : 1ère AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :54**

Sexe :Homme

Age : 41 ans

Fonction : pâtissier

Niveau d'instruction : 9em AF

➤ Sonore<<.....>>15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore<<.....>>1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :55**

Sexe : Homme

Age : 32 ans

Fonction : réceptionniste restaurant

Niveau d'instruction : 3em AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :56**

Sexe : Femme

Age : 36 ans

Fonction : coiffeuse

Niveau d'instruction : 2em AM

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :57**

Sexe : Homme

Age : 38 ans

Fonction :Agent de sécurité

Niveau d’instruction : 2em AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :58**

Sexe : Femme

Age : 34 ans

Fonction : commerçante

Niveau d'instruction : 2em AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :59**

Sexe : Femme

Age : 38 ans

Fonction : nana en crèche

Niveau d'instruction : 3em AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

**Informateur :60**

Sexe : Homme

Age : 31ans

Fonction : menuisier

Niveau d'instruction : 1<sup>er</sup> AS

➤ Sonore«.....»15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»30 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»60 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%

➤ Sonore«.....»1 m 15 s :

Degré de cognition approximativement est à :

20%       50 %       90%       100%